

Un journal de recette du péage de Belleville au XVe siècle

Autor(en): **Horiot, Brigitte / Du Pouget, Marc**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **54 (1990)**

Heft 213-214

PDF erstellt am: **16.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-399860>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

UN JOURNAL DE RECETTE DU PÉAGE DE BELLEVILLE AU XV^e SIÈCLE

Le journal de péage dont l'édition est présentée ici constitue une épave en fort mauvais état trouvée dans le fonds du bailliage de Beaujolais des Archives du Rhône⁽¹⁾. L'historien de Dombes du XVIII^e siècle, Louis Aubret ne cite pas ce compte, mais plusieurs autres aujourd'hui perdus⁽²⁾. L'intérêt de ce document est double : indiquer, non sans lacunes peut-être, les marchandises circulant sur la Saône et les sommes perçues, mieux que les tarifs ; présenter un texte français avec de nombreux mots en francoprovençal, dont ce document constitue l'une des anciennes manifestations écrites⁽³⁾.

Le présent journal se compose d'articles⁽⁴⁾, d'où se détachent en titre les noms des mois. Trois dates sont indiquées : décembre 1424 (f^o 1), février à mai 1424 (f^o 12), mars 1425 n. st. (f^o 16), sans qu'on puisse éta-

-
- (1) Sous-série 3 B, non cotée. Cahier de 19 ff. de 21 × 30 cm, filigrane : un cœur. Les ff. 17 à 19 sont blancs, les ff. 1, 2, 19 sont isolés. Cursive bâtarde qui serait facilement lisible, si plusieurs feuillets n'étaient pas rongés par l'humidité. Il s'agit sans doute d'une copie d'un brouillard tenu par mois. Entre [90] et [91], les mois d'août à octobre sont indiqués sans mention de passage. Les totaux, à partir de [258], sont d'une écriture plus cursive. Travers caractéristique de l'auteur, la confusion entre nombres cardinaux et ordinaux, plusieurs chiffres étant suivis abusivement d'un *e* suscrit, par exemple aux paragraphes [159], [185], [227].
 - (2) Aubret, *Mémoires pour servir à l'histoire de Dombes*, éd. M.-C. Guigue, Trévoux, 1868, t. 2, pp. 415 (1400-1401), 493 (1420-1422); autre utilisation, mais plus confuse, des documents de l'ancienne chambre des comptes de Villefranche par un historien du XVII^e siècle, Pierre Louvet (Louvet, *Histoire du Beaujolais*, éd. L. Galle et G. Guigue, Lyon, 1903, t. 1, pp. 441-448).
 - (3) Un autre texte de la même époque est une brève liste des redevances dues au château d'Albigny par Poncet de Saint-Barthélémy, Arch. mun. Lyon, CC 386 f^o 82 v^o, datée d'après les pièces jointes de 1425 environ et publiée pp. 75-76 dans les *Documents linguistiques du Lyonnais (1225-1425)*, par P. Durdilly, Paris, éditions du C.N.R.S., 1975 (*Documents linguistiques de la France [série francoprovençale II Lyonnais] publiés par l'institut de linguistique romane sous la direction de P. Gardette et de J. Monfrin*), XIX.
 - (4) Numérotés entre crochets ; les « prologues » des comptes aux ff. 1 et 12 sont repérés par les lettres A et B entre crochets.

blir un calendrier cohérent dans la succession des mois. Il apparaît cependant que l'activité commerciale est celle d'une époque de trêve entre Beaujolais, Bourgogne et Savoie, de la trêve de Chambéry, conclue le 28 septembre 1424, qui dura jusqu'en 1428⁽⁵⁾. Cependant, Aubret signale une incursion « anglaise » en août-octobre 1424⁽⁶⁾.

A la fin de son journal, Barthélémi de Villeneuve, notre « auteur », fait ses comptes : il sépare la part de l'abbé de Belleville, le cinquième [261]⁽⁷⁾, de celle de « monseigneur » le duc de Bourbon, et totalise les recettes obtenues en bonne et en mauvaise monnaie. En effet circule encore, concurremment aux monnaies traditionnelles, la mauvaise monnaie delphinale, le « blaffard », émise en 1422. Aubret note qu'« il y avoit une petite monnaie, qu'on appeloit des blaffards ou blafignons, apparemment parce que la couleur n'en étoit pas belle ni bonne ; il en falloit 6 pour un gros de 3 blancs valant 15 deniers »⁽⁸⁾. Le clerc consigne en outre le produit du péage par terre, peu lucratif [264], sans oublier de mentionner sa commission ou *paniés*.

Nous avons ainsi quelques éléments, incertains, mais concrets, sur la manière dont se levait le péage par eau de Belleville, attesté depuis la fin du XII^e siècle. On sait par ailleurs que les redevances étaient perçues dans la maison dite de Tiret sur les embarcations passant au port de Belleville. Il appartenait pour les 4/5 au sire de Beaujeu (le duc de Bourbon), pour 1/5 à l'abbé de Belleville. Le tarif ou « carcabeau » en a été publié dans cette même revue⁽⁹⁾.

Quels étaient les principes de taxation ? Pour la commodité, les péages de Belleville, Montmerle, La Marche, Chavagneux et Bâgé avaient

(5) Cf. J. Deniau, *La commune de Lyon et la guerre bourguignonne 1417-1435*, Lyon, [1935], p. 498, et mon article *Le chapitre de Saint-Jean de Lyon et l'état de guerre au XV^e siècle*, à paraître dans les *Actes du 113^e congrès national des sociétés savantes*, Strasbourg, 1988, section histoire médiévale et philologie.

(6) *Op. cit.*, p. 500.

(7) Les chiffres entre crochets renvoient à l'édition du péage.

(8) *Op. cit.*, II, p. 493. Il semble que les blaffards aient été comptés pour leur valeur nominale : comparer par exemple les articles [104] et [95] (bachuer de poisson passé par le valet Rasus de Villefranche pour un péage d'un blaffard, puis de 3 blancs de bonne monnaie), les deux passages de Guichard Chevillard au [60] (trois petits *naveys* pour 4 blaffards) et au [52] (six petits *naveys* pour un demi franc) : dans le premier cas, le blaffard correspond à 20 deniers, dans le second à 15.

(9) Ch. Perrat et P. Gardette, *Le carcabeau en francoprovençal du péage de Belleville (Rhône)*, dans la *Revue de linguistique romane*, XXV, 1961, pp. 1-46.



Carte des principales localités situées dans la région de Belleville

été réunis et dispensaient de s'arrêter à chaque fois. Les bourgeois de Villefranche, bénéficiant de leurs franchises, n'étaient redevables que des péages de La Marche et de Chavagneux⁽¹⁰⁾. Mais ici, il ne s'agit que du « grand péage », celui de Montmerle n'est cité que trois fois [12, 22, 116]. Les taxations diffèrent pour les mêmes produits selon l'itinéraire et sont inférieures à celles du carcabeau⁽¹¹⁾ : on paie pour le panier ou le *bachuer* de poisson 5 deniers si l'on vient de Mogneneins [174], 10 de Villefranche [175, 233], de Dracé [41], de Thoissey [250]. Pour les gens de Thoissey, le tarif est généralement de 15 [161, 207, 208, 236] ou 20 deniers [18, 53, 57], comme pour certains cas de Villefranche [91]. Le valet Rasmus, de Villefranche, achète son poisson 4 blancs, c'est-à-dire 20 deniers [91], mais aussi 3 blancs (15 d.) [104, 117] ou 1 « blaffart ». Les marchands de Lyon paient les plus fortes taxes : 20 d. [135], mais généralement 40 [8, 10, 66]. Certains passages sont impayés : si le Mâconnais Morellet de Salornay obtient des lettres de dispense du trésorier ducal [123], des nobles ou des religieux ne paient rien : ainsi Jean Buffart [56, 216, 225], seigneur de Tavernost et capitaine de Thoissey⁽¹²⁾, la prieure de Guéreins [97]. Bien entendu, il n'est pas question d'exiger sur les marchandises qui passent pour le bailli de Lyon, Humbert de Grôlée, ou pour celui de Beaujolais, Renaud de La Bussière, la moindre redevance [78, 96, 102, 130]. En revanche, le valet d'un grand seigneur, Antoine de Lévis, sire de Vauvert, acquitte le péage⁽¹³⁾.

Certains autres personnages nous sont connus par ailleurs : Jean Julien [136] notaire à Villefranche⁽¹⁴⁾, Véran de La Bessée, bourgeois de la même ville⁽¹⁵⁾, le bâtard Piegay⁽¹⁶⁾, fournisseur de poisson de la ville de Lyon⁽¹⁷⁾, Hugues Baudet, possesseur de rentes attesté entre 1403 et 1421,⁽¹⁸⁾ Jean Guillermo, fermier des étangs de Chalamont⁽¹⁹⁾.

(10) Perrat et Gardette, *op. cit.*, pp. 2, 7.

(11) *Ibid.*, p. 15.

(12) Aubret, *op. cit.*, II, p. 492.

(13) Lecoy de La Marche, *Titres de la maison ducale de Bourbon...*, II, 1874 (*Inventaires et documents publiés par la Direction générale des Archives nationales*) n° 5127, 5146, 5192. Antoine de Lévis prétendait à la succession d'Humbert de Thoire-Villars, et fut désintéressé par la veuve de celui-ci, Isabeau d'Harcourt.

(14) Aubret, *op. cit.*, II, p. 486 (1418), III, p. 44 (il serait mort très âgé en 1462).

(15) Familier de la famille ducale, Véran de La Bessée logeait la duchesse de Bourbon lors de ses séjours en Beaujolais (Aubret, *op. cit.*, p. 491).

(16) J. Deniau, *op. cit.*, p. 422.

(17) Il fournit le poisson servi à un conseiller du régent, Simon Charles, en 1421 (M.-C. Guigue, *Registres consulaires de la ville de Lyon de 1416 à 1423*, Lyon, 1882, p. 322).

(18) Aubret, *op. cit.*, pp. 409, 469, 496.

(19) *Ibid.*, p. 440 (1403).

On peut observer pour conclure cette brève introduction historique que si l'activité commerciale nous semble renaître, elle reste très timide et très locale: à part les Lyonnais et un Mâconnais, ne passent que des Beaujolais du royaume ou de l'Empire. On ne voit pas le grand commerce traditionnel de l'axe Saône-Rhône décrit par H. Dubois et rappelé naguère encore par J. Richard⁽²⁰⁾: ce n'est qu'un prélude à la fièvre économique et au grand élan de reconstruction de la deuxième moitié du XV^e siècle.

TEXTE⁽²¹⁾

[A] C'est ce que je, Barthelemi de Villeneve, de Belleville, ay receu du piage pour aygue de Belleville appartenant a monseigneur de Bourbon et a messeigneurs abbé et couvent de Belleville, depuis le premier jour du mois de decembre l'an courant mil cccc et xxiii.

- [1] Et premerement chargé Estient Jaquet de Toyses le viii^e jour du mois de decembre troys boutes de vin, païé vi bl.
- [2] Item plus a passé Mones Jurdan de Villefranche le samedi avant chalendes led. mois una charge de toyles, deux balon... de chenevez, païé ii g.
- [3] Item plus passit Martin Guichon led. mois ung lit g..., une arche, ung petit de garnison d'ostel, païé iiiii bl.

Le mois de janvier

- [4] Premerement passé led. mois de janvier Johan Chalot de Lion ung bachuer et ung panyer de poissons, païé vi g. ii bl.
- [5] Item plus a amené le filz Estient Jaquet de Toyses le ix^e jour dud. mois une charge de draps et retourné aires a Toyses, païé iiiii sols.
- [6] Item plus passit le xi^e jour dud. mois Johan Chalo...⁽²²⁾ ung bachuer et ung panyer de possons, païé vi g... [f^o 1 v^o].

(20) H. Dubois, *Les foires de Châlon et le commerce dans la vallée de la Saône à la fin du Moyen Age (vers 1280-vers 1430)*, Paris, 1976 (*Publications de la Sorbonne, Université de Paris I*); J. Richard, *Transports par eau et péages de Châlon à Avignon: à propos des fournitures de poisson à la cour des papes*, dans *Recherches sur l'économie de la France médiévale. Les voies fluviales. La draperie*, Paris, éd. du C.T.H.S., 1989, pp. 37-44 (*Actes du 112^e congrès national des sociétés savantes, Lyon, 1987*).

(21) Les lacunes du texte sont remplacées par des points de suspension. Les monnaies sont abrégées de la façon suivante: bl.: *blanc*; d.: *denier*; fr.: *franc*; g.: *gros*; £: *livre* 1 s.: *sol*; t.: *tournois*; v.: *viennois*.

(22) On peut compléter d'après ce qui précède: *Chaloft de Lion*.

- [7] Item plus passé led. mois le bastart Piergay de Lion ung bachuer de poissons, païé viii bl.
- [8] Item plus passé le xvii^e jour dud. mois Johan Chalot de Lion ung panyer de poissons, païé viii bl.
- [9] Item plus passé le xxii^e jour dud. mois le bastart Piergay ung bachuer de poissons, païé viii bl.
- [10] Item plus passé led. jour Johan Chalot deux panyers et ung bachuer de poissons, païé demi frant.
- [11] Item plus passé le xxiii^e jour dud. mois Johan Lois de Lion iii^{ix} et cinq dozenes de boys, païé v g. v.
- [12] Item plus passé Franceys de La Cruys led. mois demy milli...⁽²³⁾ de carons chargé au port de Belleville pour mener a Beauxregart, païé pour le piage de Montmerle niey.

Le mois de fevrier

- [13] *Premerement* chargé Martin Guichon au port de Bell...⁽²⁴⁾ jour dud. mois pour la feme a Layrant de Belle...⁽²⁵⁾ *certayne* quantité de garnison d'ostel, tant lis, pos... et autre garnison, païé iii bl....
- [14] Item plus chargé au port de Belleville le viii^e jour...⁽²⁶⁾ mois Veran de La Roche de Villefranche xx *quintaul*...⁽²⁷⁾ macle, païé pour le piage de Montmerle iii g....
- [15] Item plus chargé au port de Belleville led. mois Joff...⁽²⁸⁾ deux *quintaux*...lle pour mener... i bl.... [f^o 2]
- [16] Item plus passé led. mois Loys Alacon de Toyses douze cuers de vaches entre deux foiz, païé ii bl.
- [17] Item plus passé le xv^e jour dud. mois Johan Nausier de Villefranche cinq panyers de poissons, païé v g. v.
- [18] Item plus passé le filastre Loys Douxanays de Toyses ung panyer de poissons, païé iii bl.
- [19] Item plus passé Soffreys Loyet deux charges et *demi* de cuers peloux chargé ou port de Belleville pour mener a Lion, le xxiii^e jour dud. mois, païé iii g. v.

(23) Compléter par : *milliers*.

(24) Compléter par : *Belleville le* (quantième).

(25) Compléter par : *Belleville*.

(26) Compléter par : *dud*.

(27) Compléter par : *quintaulx de*.

(28) Compléter par : *Joffrey*.

- [20] Item plus passé Patrymon de Toysesey le xxvi^e jour dud. mois six boutes de vin, paié iiii g.

Le mois de mars

- [21] *Premerement* passé le *premier* jour dud. mois Machera de Toysesey six pons de sapin et une asnee de vin, paié pour *demi* piage i blafart.
- [22] Item plus passé led. mois *Anthoine* Bret ung navey qui menave deux somes de sal et six *quintaux* de fer, paié pour le piage de *Montmerle* iii d.
- [23] Item plus passé led. mois *Johan* Manourier de Villefr...⁽²⁹⁾ ung panyer de poissons, paié iiii bl. [f^o 2 v^o]
- [24] Item plus passé *Guichert* Farnyer et le bret *Bradon* de *Montmalast* le x^e jour dud. mois neuf botes de vin, paié *demi* franc.
- [25] Item plus passé le filz *Charpeney* ung panyer de poissons, paié iiii bl.

Le mois d'avril

- [26] *Premerement* passé ung bachuer et ung panyer de poissons qui estoient a *Johan* Devigne de Toysesey, paié ii g. v.
- [27] Item plus passé *Mertin* Guichon led. mois xxv dozenes de mayera chargié ou port de *Chavagne*, paié iiii bl.
- [28] Item plus passé *Peytout* de Toysesey led. mois trois botes de vin, paié vi bl.
- [29] Item plus passé *Loys* Alacon cinq cuers de beuf qui estoient a *Guillaume* Le Salier, paié i bl.
- [30] Item compté avec *Perre* Berert de *Dracé* led. mois de troys asnes avoyne et de deux asnes *froment* qu'il a amené entre pluseurs foyes, paié iii bl.

Le mois de may

- [31] *Premerement* compté avec le filz *Johan* *Guillaume* *Biatrix* de *Dracé* de troys bacheurs de poissons qu'il a amené vendre ou port de *Belleville*, paié iii g. v.
- [32] Item plus passé led. mois *Guillaume* *Patrymon* de Toysesey six botes de vin, paié iiii g. [f^o 3]

(29) Compléter par: *Villefranche*.

- [33] Item plus passé ung navey de deux pos, qui estoit a Guichert Chivilliant, paié ii g. v.
- [34] Item plus passé Guillin de Beauxregart led. moys ung cent de bos, paié iii g.
- [35] Item plus led. Guillin a passé ung petit navey d'une piessse.
- [36] Item plus passé Mertin Guichon le xxiii^e jour dud. moys xv quartes de sal, cinq quintaux de fer, ung bichet de chastanyes, xv cariaux d'acier, trois folies de fer blant et le deschargé ou port de Belleville, paié iiiii bl.

Le moys de juing

- [37] Premerement passé Mertin Guichon le ii^e jour dud. moys pour Anthoine Hugan cinq quartes de sal, une asnee d'oyale, cinq quintaux de fer, quinze benes de cherbon, ung balon de pege, deschargié ou port de Belleville, paié ii bl.
- [38] Item plus passé le x^e jour dud. mois Guillaume Patrymon de Toysessey quatre botes de vin, paié viii bl.
- [39] Item plus passé Perre Berert de Dracé deux asnees froment deschargié ou port de Belleville, paié i bl.
- [40] Item plus passé Lorent Cotonyer de Saint Estient de Frens le xxiii^e jour dud. moys troys cens de paneys, unze biches seigle, paié iiiii bl.
- [41] Item plus le filz Johan Guillaume Biatrix de Dracé deux bach...⁽³⁰⁾ de poissons chargié a Chavagne, paié iiiii bl. [f^o 3 v^o]
- [42] Item plus passé Guillin de Beauxregart le xviii^e jour dud. moys cent sincante dozenes de boys, passé entre pluseurs fois, doit le piage.
- [43] Item plus passé un navey le xix^e jour dud. moys et menevet six moles de faure et sept moles de molin, et avoit mené cent dozenes de boys, lesquelx chouses conduysoit Johan Loys de Lion, paié ii frans blaffars.

Le moys de juliet

- [44] Premerement passé le xix^e jour moys Patrymon de Toysessey six botes de vin, xxii anes de drapt, paié iiiii g.
- [45] Item compté avec Johan Loys de Lion le xxvi^e jour dud. moys de xxiii^e moles, de quoy il avoit huit moles de faure et xvi^e de molin.

(30) Compléter par: *bachuers*.

- [46] Item plus de cent dozenes de boys, paié tant *per* lesd. moles coment *per* le boys ii frans i florin blaffars.
- [47] Item plus passé le derier jour dud. mois ly clert Liart quinze quartes de sal, lesquelles a deschargié au port de Belleville, paié ii deniers.

Le mois d'aoust

- [48] *Premerement* passé le ii^e jour dud. mois Patrymon de Toysessey cinq botes de vin, paié x bl. [f^o 4]
- [49] Item plus passé led. mois le filz Lauson de Toysessey ung bachuer de poisson, paié iiiii bl.
- [50] Item plus passé led. mois le filastre Hugonet Giroud de Toysessey trois botes de vin, paié vi bl.
- [51] Item plus passé led. mois Patrymon de Toysessey trois botes de vin, paié vi bl.

Le mois de septembre

- [52] *Premerement* passé led. mois de septembre Guichert Chiviliart six petis naveys, paié *de mi franc*.
- [53] Item plus passé led. mois le filz Lauson de Toysessey ung panyer de poissons, paié iiiii bl.
- [54] Item plus passé le filastre Hugonet Giroud troys botes de vin, paié vi bl.
- [55] Item plus passé Patrymon cinq botes de vin, paié x bl.

Le mois d'octobre

- [56] *Premerement* passé pour Jehan Buffart six botes de vin pour mener a Toysessey, doit le piage.
- [57] Item plus passé led. mois le filz Lauson ung panyer de poissons, paié iiiii bl.
- [58] *Item* plus passé led. mois le filz Charpeney de Renyre ung bachuer de poissons, paié iiiii bl.
- [59] Item plus passé le xxviii^e jour dud. mois Estient Jaquet de Toysessey et le curé de *Saint* Estient de Chalarone entre pluseurs fois x botes de vin, paié xx bl. [f^o 4 v^o]
- [60] Item plus passé le derrier jour dud. mois Guichert Chiviliart troys petis naveys, paié iiiii blaffars.

Le mois de novembre

- [61] *Primerement* passé le xii^e jour dud. mois Johan Nicolas de Lion ung panyer de poissons, lequel il avoit achaté a Guierens, paié viii bl.
- [62] Item plus passé Estient Girert de Guierens xxvi asnees de blé, paié viii bl.
- [63] Item plus passé Jehan Loys de Lion le xviii^e jour dud. mois l dozenes de boys, paié iiiii g.
- [64] Item plus passé le xxvii^e jour dud. mois ung bachuer de poysson chargié a Guierens, paié iiiii bl.

Le mois de decembre

- [65] *Primerement* passé led. mois de decembre Perre Nausier six ras de chastanyes qu'il chargit au port de Belleville pour mener a Toysesey, paié ii bl.
- [66] Item plus passé le iii^e jour dud. mois Perre Avant de Lion deux panyers de poissons, paié iiiii g. v.
- [67] Item plus passé Guichert Chiviliart troys moles de molin et une de faure la velle de la feste Nostre Dame d'Avens, paié *demí franc.* [f^o 5]
- [68] Item plus passé Chapa de Villefranche led. mois un bacheuer de poisson, paié iiiii bl.
- [69] Item plus passé Johan de Moncut la velle de chalendes trois botes de vin, paié vi bl.

Le mois de janvier

- [70] *Primerement* passé le xi^e jour dud. mois Martin Poyet de Lion viii^e de boys, paié xiv bl.
- [71] Item plus passé Johan Devigne de Toysesey ung bachuer de poisson led. mois et une bote de vin, paié tant pour le poisson coment per le vin vi bl.
- [72] Compté avec Johan de Sure de quatre bachuers de poissons, desquelx les troys ont esté chargié ou port de Belleville et l'autre ont amené de Toysesey, paié v g. v.

Le mois de fevrier

- [73] *Premerement* compté led. mois avec Guillaume Patrymon de quatre botes de vin, une charge de gros draps, de xv dozenes de boys d'une part, et de cent dozenes d'autre part, et de une charge et *demi tam pates coment estopes* qu'il a passé entre pluseurs foys, païé i frant.
- [74] Item plus compté avec Colet de Toysessey led. mois de xii quartes de sal, ung baral oyle, qu'il a passé a pluseurs fois, païé vi d. [f^o 5 v^o]

Le mois de mars

- [75] *Premerement* chargié au port de Belleville led. mois Guillaume Patrymon six dozenes de boys, *sertayne quantité de trables, tres-teaux, bans, banchiers et ferremenda et autre garnison d'ostel*, païé *demi frant*.
- [76] Item plus chargié led. mois le clert Liart ou port de Belleville ung petit de pilerye, païé i blaffart.
- [77] Item plus passé deux botes de pillerie, *item troys rualons de toyles qui estoient a Veram de La Bessie de Villefranche*, et une bote de vin qui estoit a Johan Blant, de Villefranche, païé v g. v.
- [78] Item a amené led. mois a messire le baillis de Beaujeulois de Mascon x botes de vin, doit le piage.
- Item

Le mois d'avril

- [79] *Premerement* passé led. Peytout de Toysessey troys botes de vin, païé vi bl.
- [80] Item plus passé led. mois le filz Perre Chivillart six pierres pour talle, païé v sols.
- [81] Item plus passé led. mois Guillaume Patrymon six dozenes de boys et une bote de vin, païé viii bl.
- [82] Item plus passé led. mois Piegras de Lion six moles de faure, païé xv g. [f^o 6]

Le mois de may

- [83] *Premerement* passé Guillaume Patrymon ung navey qui menave *certayne quantité de fein pour messire le baillis de Lion et troys botes de grea*, païé pour la grea vi bl.

- [84] Item plus passé ung navey qui menave ung rualon out il avoit xi piesses de toyle qui estoient a Monet Jurdan, doit le piage.
- [85] Item plus passé le xi^e jour dud. mois ung rualon de toyles et une charge de mantis, paié iiiii bl
- [86] Item plus passé le filz *Perre* Chivilliart le xvi^e jour dud. mois cinq moles de faure, paié i frant.

Le mois de juing

- [87] *Premerement* passé le filz *Johan Guillaume* Biatrix le xx^e jour dud. mois ung bachuer de poissons, paié iiiii bl.
- [88] Item plus passé *Hugonet Duport* de Bies une arche et une bale de pillerie de petite valour, paié i blaffars.

Le mois de juliet

- [89] *Premerement* passé led. mois le filz *Chapaus* ung bachuer de poissons, paié i blaffars.
- [90] Item plus passé led. filz *Chapa* le xxiii^e jour dud. mois ung bachuer de poisson, paié i blaffars. [f^o 6 v^o]

Le mois d'aoust

Le mois de septembre

Le mois d'octobre

Le mois de novembre

- [91] *Premerement* passé le valet *Rasus* de Villefranche led. mois ung bachuer de poisson, paié iiiii bl.
- [92] Item compté avec *Guillaume Patrymon* le mercredi avant la *saint André* de xxxii^e dozenes de boys et une charge de draps, dix botes de vin et trois sachiés de chastanyes, paié x s. [f^o 7]

Le mois de decembre

- [93] *Premerement* passé *Hugonet Muleta* le ii^e jour dud. mois xvi dozenes de boys, paié i blaffart.
- [94] Item plus passé le sire de Les Marches une bale de garnyement, paié i blaffart.

- [95] *Item* plus passé le iii^e jour dud. moys le valet Rasmus de Villefranche un bachuer de poissons, païé i blaffart.
- [96] *Item* plus passé le iii^e jour dud. moys Johan Sires de Toysessey l dozes de boys qui estoient a messire le bailli de Lion, doit le piage.
- [97] *Item* plus passé le vii^e jour dud. moys madame la prioeresse de Guierens ii^c de boys et xx asnees de blé, doit le piage.
- [98] *Item* plus passé Johan Sires de Toysessey le x^e jour dud. moys une bote de vin, païé ii bl.
- [99] *Item* plus passé Johan Chalot de Lion ung bachuer et ung panyer de poissons, païé demi fr. de blaffars.
- [100] *Item* plus passé le xviii^e jour dud. moys ung navey qui estoit a Guillaume Patrymon de Toysessey, qui menavez xxv botes de vin qui sunt aud. Guillaume et a Johan Alamy, païé ii fr. et demi.
- [101] *Item* compté avec Johan Dumas, autrement Cheyse de Toysessey le merdi avant chalendes de dues botes de vin et de dues charges de vaches et une ane de draps, païé iiiii g. blaffars. [f^o 7 v^o]
- [102] *Item* plus passé led. jour l dozes de boys qui estoient a messire le baillis de Lion, doit le piage.
- [103] *Item* plus passé led. jour Lorent Domartin et Johan De-Bon-Cuer de Toysessey deux panyers de poisson, païé ii blaffars.
xx bl. de blaffars.

Communis monete⁽³¹⁾.

- [104] *Item* plus passé le mercredi après chalendes le valet Rasmus de Villefranche ung bachuer de poissons, païé iii bl. bonne monea.

Le moys de janvier

- [105] *Premerement* passé le iii^e jour dud. moys le valet Rasmus de Villefranche ung bachuer de poissons, païé iii bl.
- [106] *Item* plus passé le xxiii^e jour dud. moys le valet Rasmus ung bachuer de poissons, païé i g.
- [107] *Item* plus passé la velle de saint Anthoine Johan Loys de Lion troys naveys, en quoy il avoit cl dozes de boys, de quoy l dozes estoient a messire le baillis de Lion, dont il n'a rens payé, païé per les c dozes demi fr.

(31) S'applique à ce qui suit et s'oppose aux versements en mauvaise monnaie qui précédent.

Le mois de fevrier

- [108] *Premerement* passé le v^e jour dud. mois Guichert Chivillart sept petis naveys, païé demi fr.
- [109] *Item* plus passé le ix^e jour dud. mois deux asnees de blé qui estoient a Hugonet Baudet, païé vi d.
- [110] *Item* plus passé le valet Rasmus le x^e jour dud. mois ung bachuer de poissons, païé iii bl. [f^o 8]
- [111] *Item* plus passé led. mois ung bachuer de poissons, païé iiiii bl.
- [112] *Item* plus passé Guillaume Patrymon de Toysessey x botes de vin, passé entres plusieurs fois, païé xx bl.
- [113] *Item* plus passé Johan Sires de Toysessey le xii^e jour dud. mois certaine quantité de pillerie qui estoit ou bastart de Quoturier, doit le piage.
- [114] *Item* plus passé le valet de Villefranche ung bachuer de poissons, païé iii bl.
- [115] *Item* plus passé le valet Rasmus ung bachuer de poisson chargé a Guiereins, païé i bl.
- [116] *Item* plus passé le valet a monsieur de Vavert troys enchartres de poissons chargé a Montmerle, païé par led. piage de Montmerle iiiii bl.
- [117] *Item* plus passé valet de Villefranche ung bachuer de poisson le xxviii^e jour dud. mois, païé iii bl.

Le mois de mars

- [118] *Premerement* passé le ii^e jour dud. mois ung navey en quoy il avoit une arche, deux lis, une trable et ung petit de pillerie qui estoit a mestre Martel de Villefranche, p[a]ïé i g.
- [119] *Item* plus passé Anthoine Clement de Toysessey x quintaux de macle, païé per demi piage vi bl.
- [120] *Item* plus passé led. mois Guichert Chivillart ung petit fagot de mercerie, païé i g. [f^o 8 v^o]
- [121] *Item* plus passé Guillaume Patrymon de Toysessey le venredi avant la feste Notre Dame de mars x charettes de fein, trois charges de cuers qui estoient a Guillaume Le Salier, païé iiiii g.
- [122] *Item* plus passé Andre Chivillart le xxx^e jour dud. mois xii charges de cuers, païé i frant.

- [123] Item plus passé led. jour Morellet de Salornay quantité de bennes, de quoy il n'a rens païé par les *lettres* de *messire* le tresourier.

Le mois d'avril

- [124] *Premerement* passé Guichert Chivillart ung navey qui venoit d'amont, et menoit ung cent et demi de duelle et une bote de vin qui estoit a Johan Blanc de Villefranche, païé vi bl.
- [125] Item plus passé Anthoine Pennet de Mognenens le x^e jour dud. mois ung quintal de macle, païé iii d.
- [126] Item plus passé Aynart de Villefranche six charges de toyles, païé i fr.
- [127] Item plus passé Hugonet Plazart led. mois huit charretes de fein, lequel a chargié à Taponna, païé vi bl. [f^o 9]
- [128] Item plus passé le xvii^e jour dud. mois Perre Pont huit charges de sieu, païé demi fr.
- [129] Item plus passé le xxiii^e jour dud. mois cent dozenes de boys qui estoient a *messire* Estient Becey de Lion, doit le piage.
- [130] Item plus a amené Johan Sire le xxvii^e jour dud. mois xi botes de vin qui estoient a *monsieur* le baillis de Lion, (doit)⁽³²⁾ de quoy n'a riens païé.

Le mois de may

- [131] *Premerement* passé le vi^e jour dud. mois Johan Sire de Toysesey six quintax de sieu et trois asnees de toyle, païé per demy le piage viii bl.
- [132] Item plus passé led. mois Perre Pont de Lion xl dozenes de boys, païé v sols.
- [133] Item plus passé led. mois Bertaut de Trevoux dues moles de molin, païé viii bl.

Le mois de juing

- [134] *Premerement* passé Bermachon de Montmerle deux petis naveys et une petite mole de faure le ix^e jour dud. mois, païé iiiii bl.
- [135] Item plus passé Johan de Sura le x^e jour dud. mois ung bachuer de poissons, païé iiiii bl. [f^o 9 v^o]

(32) Cancellé.

- [136] Item plus passé Johan Julian de Villefranche cinq asnees froment et une petite cacheta, doit le piage.
- [137] Item plus passé Perre Pont de Lion led. moys xl dozenes de boys, paié viii bl.
- [138] Item plus passé Guillaume Garnier de Lion le joudi après la *saint Perre* et *saint Paul* ix cent de duelle, paié xvi bl.
- [139] Item plus passé led. moys Cheyse de Toysessey douze moles de faure et dues petites de molin, paié i fr.

Le moys de juliet

- [140] *Premerement* passé le xv^e jour dud. moys xl douzenes de boys qui estoient a *messire Regnaud* de Lion, paié viii bl.
- [141] Item plus passé Perre Pont de Lion led. moys xl dozenes de boys, paié *par* la main de capitain pontanier de Belleville viii bl.
- [142] Item plus passé le xxi^e jour dud. moys Johan Sire de Toysessey, chargié ou port de *Belleville* lx dozenes de boys, paié *par* la main Franceys Rajon vi bl.

Le moys d'aoust

- [143] *Premerement* passé led. moys Hugonet Garnyer de Lion ung millier de duella et xxvii vesiaux, paié i frant.
- [144] Item plus passé le vii^e jour dud. moys Perre Avant de Lion ung bachuer de poisson, *paia* ii g. [f^o 10]

Le moys de septembre

- [145] *Premerement* passé Johan Dumas *alias* Cheyse de Toysessey xii *quintaulx* de sieu, paié x s.
- [146] Item plus passé led. moys ung navey qui estoit de Lion, qui chargit ou port de *Belleville* xv charretes de fein, paié ii g.

Le moys d'octobre

- [147] *Premerement* passé led. moys ung bachuer de poisson qui estoit a Estient Garin de *Saint Bernert*, paié viii bl.
- [148] Item plus passé led. mois le jour de *saint Symon* et Jude trois cuers, deux *quintaulx* cheneve, una pisse de toyle, paié ii bl.

Le mois de novembre

- [149] *Premerement* passé le iii^e jour dud. mois cinq botes de vin qui estoient a Cheyse de Toysesey, païé x bl.
- [150] *Item* plus passé Mathieu Autrey de Toysesey le xi^e jour dud. mois cinq botes de vin, païé x bl.
- [151] *Item* plus chargié ou port de Belleville le filz Estient Jaquet de Toysesey xii botes de vin, païé per *demi piage* i fr.
- [152] *Item* plus chargié led. mois au port de Belleville Guillin de Les Bares de la Buixere certaine quantité de pillerie, païa ii bl. [f^o 10 v^o]
- [153] *Item* plus passé Peintout de Toysesey cinq sachiés de corse, païé ii bl.
- [154] *Item* compté avec Graveins et avec le curé de *Saint Johan* d'Ardire de xxiiii^e charretes de fein et xxii^e asnees de vin et ix dozenes de boys passé entre pluseurs fois par Hugonet Plazard, païé i florin.

Le mois de decembre

- [155] *Premerement* passé Mathieu Autrey de Toysesey le viii^e jour dud. mois quatre botes de vin, païé viii bl.
- [156] *Item* plus passé le filz Anthoine Chapuis de Villefranche led. mois xx piesses de toyle, païé per le *demi piage* iiiii bl.
- [157] *Item* plus passé led. mois Michiel Auprodon de Dracé entre pluseurs fois xxx dozenes de boys deschargiés ou port de Belleville, païé iii bl. et *demi*.
- [158] *Item* plus chargié ou port de Belleville Anequin de Villefranche le xvi^e jour dud. mois ung quintal de fer, troys dozenes d'ugnyons, païé i bl.
- [159] *Item* plus passé led. mois Tevenin Gaymart *alias* Minon le lundi avant chalendes troys quintaux de macle et xviii^e piesses de toyle chargiés a Belleville pour Blaset de Villefranche, païé v bl [f^o 11]
- [160] *Item* plus deschargié au port de Belleville Anthoine filz Jaquet Bernoud treze dozenes de boys, païé i bl.

Le mois de janvier

- [161] *Premerement* passé Tevenin Gaymart *alias* Minon de Toysesey le ii^e jour dud. mois ung bachuer de poisson, païé i g.

- [162] *Item plus passé le filz dud. Gaymart led. moys ung bachuer de poissons, païé iii bl.*
- [163] *Item plus le xii^e jour dud. moys a passé led. Gaymart ung bachuer de poisson pour Chapa de Villefranche, païé i g.*
- [164] *Item plus passé led. moys Johan Chalot de Lion ung bachuer de poisson, païé viii bl.*
- [165] *Item plus passé Anthoine Clement de Toysessey led. moys quatre quintaux de fevielle, dues piesses de toyle, ung cuer pelous, païé i g.*

Le moys de fevrier

- [166] *Premerement passé led. moys Johan Chalot de Lion six tam bachueurs coment panyers, païé par la main Symo Noyron i florin.*
- [167] *Item plus passé led. moys le filastre Johan Guion de Villefranche ung bachuer et deux panyers de poissons que menave Minon de Toysessey, païé iii g. [f^o 11 v^o]*
- [168] *Item plus passé le x^e jour dud. moys le filz Graveins ung bachuer de poisson, païé i. g.*
- [169] *Item plus passé Stevenin Guynart de Toysessey deux bachueurs de poissons, païé par la main de capitain pontanier du port de Belleville ii g.*
- [170] *Item compté led. moys avec valet de Villefranche de ix botes de vin et de sept masoyes de fein, qu'il a passé entre pluseurs fois, païé demi fr.*
- [171] *Item plus passé led. moys Mathieu Autrey de Toysessey trois botes de vin, païé vi bl.*
- [172] *Item plus passé led. mois le bret de La Font iii^{xx} dozenes de boys et une bote de vin, lesquelx il a passé entre pluseurs fois, païé viii bl.*

Le moys de mars

- [173] *Premerement passé le v^e jour dud. moys Peintoud et Johan Guillaume de Toysessey cinq cuers pelous, dues dozenes de veaux petis, païé per demi piage ii bl.*
- [174] *Item a amené Leros Pennés ung petit bachuer de poissons, lequel a chargé le droit de Mognenens et mené ou port de Belleville, païé i bl.*

[175] *Item* plus led. moys a passé ung bachuer de poissons *qui* estoit a Guion de Villefranche, païé *par* la main Mertin Guichon ii bl. [f^o 12]

Le moys d'avril

[176] *Premerement* passé led. moys Minon de Toysessey quatre botes de vin, païé viii bl.

[177] *Item* plus passé led Mino aud. moys troys botes de vin pour Cheyse de Thoisey pour mener aud. Toysessey, païé vi bl.

[178] *Item* plus passé et chargié au port de *Belleville* Benoit de Beaujeu xviii cuers tant de viaux coment autres etung escrin, païé ii bl.

[179] *Item* compté led. moys avec Johan de Moncut de six masoyes de fein et six botes de vin passés entre pluseurs fois, païé vi g.

xv & x s. vi d.

Le moys de may

[B] C'est le compte que je, *Barthelemi* de Villenove, ay fet avec Renadin, demorant a Toysessey, des chouses que led. Renadin a passé entre pluseurs fois, c'est assavoir de l'an mil cccc xxiii.

[180] *Premerement* passa led. Regnadin avant la feste de la Puriffication Notre Dame xii dozenes de mayere de sases.

[181] *Item* le samedi après lad. feste a passé led. Renadin huit botes de vin.

[182] *Item* plus douz dozenes de mayere de sases.

[183] *Item* plus xix dozenes de mayere.

[184] *Item* la sapina chargié de fein *qui* monte de six a sept chares de fein.

[185] *Item* plus a passé xviii^e asnees de blé.

[186] *Item* xiiii^e asnees tant froment coment seigle *qui* estoient au curé...⁽³³⁾ Didier. [f^o 12 vo]

[187] *Item* plus deux lis fondes en deux botes.

[188] *Item* environ une charge de linges tam mantis coment linceux.

[189] *Item* troys dozenes d'escuelles, six plas.

[190] *Item* plus de six a sept mansoyes de fein.

[191] *Item* plus la velle de la feste Nostre Dame de mars lad. sapine chargié coment dessus.

(33) Compléter par: *de Saint-Didier*.

- [192] Item plus passé led. Renadin cinq botes de vin. Et ay compté des chouses dessusdites a troys frans moins i g., lequel compte fut fet le viii^e jour de may l'an cccc^(c) xxiiii^e.
- [193] Item plus passé led. moys Johan Sire et Minon dues botes de vin, païé iiiii bl.

Le moys de juing

- [194] Compté avec Johan Sire le vi^e jour dud. moys de troys botes de vin, païé vi bl.
- [195] Item plus de dues charges de toyles, paia iiiii bl.
- [196] Item a plus passé led. Johan Sires quatre botes et ung ponson de vin pour Chayse, païé iii g.
- [197] Item plus passé⁽³⁴⁾ led. Johan Sire pour Cheyse deux balons de toyles, païé v bl.
- [198] Item plus passé led. Johan Sire dues naves de fein et xxx dozenes de boys, païé demi fr. [f^o 13]
- [199] Item plus passé led. Johan Sire led. moys pour Guichert Galant cinq botes de vin, païé x bl.
- [200] Item plus a deschargié led. Johan Sire au port de Belleville deux quintaux de fer, païé i quart.
- [201] Item plus passé Guillaume Vinon de Saint Estient six linceux, dues détrés, et certain autre petit garnymment d'ostel, chargié ou port de Belleville pour mener a Lion, païé ii bl.
- [202] Item plus passé le samedi après la *saint* Johan ung navey qui menave sept botes de vin, qui estoient a Johan Buffart, et deux sachiés de corse, dont il n'a rens païé du vin, païé per la corse ii bl.

Le moys de juliet

- [203] Premerement compté led. moys avec Guillaume Patrymon de Toyses de xix botes de vin et de huit masoyes de fein qu'il a passés entre pluseurs fois, païé i frant.
- [204] Item plus passé entre pluseurs fois pour Peintout cent piaux de chivres, sept piaux de mouton, sept cuers de vaches, cinq sachiés de corse, païé ii bl.
- [205] Item plus passé pour Estient Jaquet quatre botes de vin, païé viii bl.

(34) *Led. moys* cancellé.

- [206] *Item* plus passé quatre chares de fein, païé iiiii bl. [f^o 13 v^o]
- [207] *Item* plus passé Johan De-Bon-Cuer led. moys ung bachuer de poisson, païé i g.
- [208] *Item* ont passé le filz Lauson et Chanoyne de Toysessey troys bachueurs de poissons vendus ou port de Belleville, païé ii g.
- [209] *Item* plus passé pour les fillastres Loys Dusanay de toysessey huit masoyes de fein et dues asnees et demi de seigle, païé viiii bl.

Le moys d'aoust

- [210] *Premerement* passé Minon de Toysessey le xvii^e jour dud. moys cinq botes de vin, païé ix bl.
- [211] *Item* plus passé le xxi^e jour dud. moys led. Minon une mole de molin, païé iiiii bl.
- [212] *Item* plus passé le filz Lauson de Toysessey ung bachuer de poisson, païé ii bl.
- [213] *Item* plus passé pour Jehan de Moncut six chares de fein, païé iiiii bl.
- [214] *Item* plus passé led. moys led. Minon troys botes de vin qui estoient a Regnadin, païé vi bl.
- [215] *Item* plus passé led. moys led. Minon dues botes de vin qui estoient a Johan de Moncut, païé iiiii bl. [f^o 14]

Le moys de septembre

- [216] *Premerement* passé le filz Minon de Toysessey le xx^e jour dud. moys huit botes de vin et ung ponson, païé per six botes⁽³⁵⁾ iiiii g.
Reste devant Johan Buffart dues botes ung ponson.
- [217] *Item* plus passé led. moys Johan de Moncut de Toysessey quatre botes ung ponson de vin, païé ix bl.

Le moys d'octobre

- [218] *Premerement* passé led. moys Regnadin dues botes de vin, païé iiiii bl.
- [219] *Item* plus passé led. moys pour Mathe Autroy de Toysessey quatre botes ung ponson de vin, païé ix bl.

(35) Cancellé: *douze blans et re...* (mot inachevé).

- [220] *Item* plus passé led. moys le filz Estient Jaquet cinq botes de vin, païé x bl.
- [221] *Item* plus passé led. moys Jaquet Aubel le xiiii^e jour dud. moys six botes ung ponson de vin, païé xiii bl.
- [222] *Item* plus passé Andre Perrenet de Villefranche ung bachuer de poysson, païé i g. [f^o 14 vo]

Le moys de novembre

- [223] *Premerement* passé le ii^e jour dud. moys Johan Loys de Lion qui menave deux naveys, en quoy il avoit deux cens moins cinq dozenes de boys, païé vi g.
- [224] *Item* plus passé led. moys Minon de Toysessey une charge de gros draps qui estoient a Michiel Duval et a Guillaume Le Salier, païé iiiii bl.
- [225] *Item* plus passé pour Johan Buffart ix botes de vin dont n'a rens païé.
- [226] *Item* plus passé led. moys Johan Sire de Toysessey troys miners de tielle, païé ii bl.
- [227] *Item* plus passé Johan Sires led. moys de novembre xviii^e dozenes de boys, trois draps pour Cheyse, païé iiiii bl.
- [228] *Item* plus passé le xxii^e jour dud. moys Johan Chapuis de Villefranche iiiii ras de chastagnes et trois draps, païé vi g. i bl.
- [229] *Item* plus passé la velle de saint Andre Morin de Villefranche ung petit lit, ung chaderon et ung petit garnyment d'ostel, païé demi g. [f^o 15]

Le moys de decembre

- [230] *Premerement* passé led. moys Johan de Sura de Lion ung bachuer de poissons, païé vi bl.
- [231] *Item* plus passé led. moys ung bachuer de poisson, païé i g.
- [232] *Item* plus passé led. moys une bota deux ponsons de vin qui estoient a Johan Blant de Villefranche, païé iiiii bl.
- [233] *Item* plus passé led. moys ung panyer de poissons, qui estoit a Rasus, païé ii bl.
- [234] *Item* plus passé le jeudi avant chalendes Guillaume Patrymon de Toysessey quatre botes deux ponsons de vin, paia iii g.

- [235] Item plus compté avec *Anthoine Clement* de *Toyssey* le xxviii^e jour dud. mois de xx ras de nuys, deux draps peloux; item plus de xx ras de nuys, de demi drapt d'Amilla, de troys piesses de toyle, de xix cuers qui estoient a *Guillaume Le Salier*, lequelx chouses a passé entre pluseurs fois, païé iii g.

Le mois de janvier

- [236] *Premerement* passé *Anthoine Clement* ung bachuer de poissons, païé iii bl.
- [237] Item plus passé *Johan Nicolas* de *Lion* led. mois ung bachuer de poissons, païé vi g.
- [238] Item plus passé *Johan Devigne* troys panyers de poissons... jour dud. mois, païé iii g. [f^o 15 v^o]
- [239] Item plus passé led. mois ung panyé de poissons qui estoit a *Rasus de Villefranche*, païé ii bl. et demi.
- [240] Item plus passé *Guichert Chivilliant* led. mois x mises d'arens, vi dozenes de vaches, païé demi fr.
- [241] Item le samedi après led. *Guichert*, passé quatre draps qui estoient a *Cheyse de Toyssey*, païé ii bl.
- [242] Item plus passé led. *Rasus* une bote de vin, païé ii bl.
- [243] Item plus passé *Johan de Sura* de *Lion* led. mois deux butiques de poissons, païé iiiii g.
- [244] Item plus passé le dimenche après la *saint Vincent* xxx dozenes de mayere, païé vi bl.
- [245] Item plus passé le filastre *Guillaume Le Salier* le mardi après la *saint Vincent* deux mises d'arens, païé iii g.
- [246] Item plus passé le mercredi après la *saint Vincent* *Johan Chalot* de *Lion* deux panyers de poissons, païé par la main *Bertheluche* viii bl.
- [247] Item plus passé le xv^e jour dud. mois une charge de seins, païé iii bl.
- [248] Item plus passé *Johan Guillermo* de *Chalamont* troys encharte de poissons, païé vi g.
- [249] Item plus passé le filz *Morin* led. mois ung bachuer de poissons, païé iii bl. [f^o 16]

Le mois de fevril

- [250] *Premerement* passé *Anthoine Clement* de *Toyssey* ung bachuer de poissons, païé ii bl.

- [251] *Item* compté avec Regnadin le lundi xii^e jour dud. mois de xvi botes de vin, xl dozenes de boys et xl dozenes de mayere et ung navey nove, païé i fr.
- [252] *Item* plus passé Guichert Galant de Toysessey xxi bote de vin, païé ii florins.
- [253] Compté...⁽³⁶⁾ Morin de Villefranche le jour de carementrant des Bordes de c copes d'ugnyons, de quatre mises d'arens, quatre piesses de mantis, l anes de toyle, et une bote de vin, passé entre pluseurs fois, païé iii g.
- [254] *Item* plus passé le filastre Guillaume Le Salier une caque d'arens, viii copes d'ugnyons et viii copes de pois, païé ii bl.
- [255] *Item* plus passé Johan Sires de Toysessey le venredi après carementrant des Bordes vi botes de vin, païé iiiii g.
- [256] *Item* chargié c cuers tant buef coment de vaches led. mois ou port de Belleville, païé demi fr.
- [257] *Item* plus passé led. mois Johan Delafont de Lion xxx bulions de pegy, païé demi fr.
- [258] xv £ t. xiii s. vii d.
- [259] Somme commune de bonne monnaie xxxi £ t. iiiii s. d. ob.
- [260] Somme comune de blaffars xxv £ t. [f^o 16 v^o]
- [261] Somme xxxi £ t. iiiii s. i d. ob., dont se rebat per l'abbé de Belleville vi £ t. iiiii s. per la v^e partie, ainsy que a monseigneur xxv £ t. i d. ob. bonne monnaie.
- [262] *Item* de blaffars xxv £ t, dont se rebbat l..., comme dessus est... ce v £ t... xx £ t., v s. t. extimés.
- [263] Fait le xvii^e de... mil iiiii^c xxiiii.
- [264] *Item* per le piage per terre en quoy l'abbé ne prend renn vii s. vi d.
- [265] Somme comme sera compté a la part monseigneur xxvi⁽³⁷⁾ £ vii s. vi d. t.
- [266] Somme rebatu per la part de monseigneur aud. commis per ses paniés iiiii £ t.
- [267] Ainsi doit xxii⁽³⁸⁾ £ vii s. vi d. t... Fait led. xvii^e jour de mars l'an mil iiiii^c xxiiii.

(36) Deux mots illisibles.

(37) Rayé au dessous: xx.

(38) Rayé au desous: xvi £.

NOMS DE FÊTES SERVANT DE DATE

carementrant des Bordes, 253, 255, *le mardi gras (les Bordes ou Brandons sont le premier dimanche de carême. En 1425 n. st., carementrant est le 20 février).*

chalendes 2, 69, 101, 104, 159, 234, *Noël, le 25 décembre.*

Nostre Dame d'Avens 67, *Notre-Dame d'Avent, le 8 décembre.*

Nostre Dame de mars 121, 191, *Notre-Dame de mars, l'Annonciation, le 25 mars.*

Purification Nostre Dame, 180, *Purification de Notre-Dame, le 2 février.*

saint André 92, 229, *saint André, le 30 novembre.*

saint Anthoine 107, *saint Antoine, le 17 janvier.*

saint Johan 202, *saint Jean-Baptiste, le 24 juin.*

saint Perre et saint Paul 138, *saints Pierre et Paul, le 29 juin.*

saint Symon et Jude 148, *saints Simon et Jude, le 28 octobre.*

saint Vincent 244, 245, 246, *saint Vincent, le 22 janvier.*

NOMS DE PERSONNES

| | |
|---|--|
| Alacon <i>voir</i> Loys. | (monseigneur de) Bourbon A. |
| Alamy <i>voir</i> Johan. | Becey <i>voir</i> Estient. |
| André Chivillart 122. | Benoit de Beaujeu 178. |
| André Perrenet de Villefranche 222. | Berert <i>voir</i> Perre. |
| Anequin de Villefranche 158. | Bermachon de Montmerle 134. |
| Anthoine Bret 22. | Bernoud <i>voir</i> Anthoine filz Jaquet. |
| Anthoine Chapuis de Villefranche (le filz) 156. | Bertaut de Trevoux 133. |
| Anthoine Clement de Toysesey 119, 165, 235, 136, 250. | Bertheluche 246. |
| Anthoine filz Jaquet Bernoud 160. | Biatrix <i>voir</i> Johan Guillaume (le filz). |
| Anthoine Hugan 37. | Blanc, Blant <i>voir</i> Johan. |
| Anthoine Pennet de Mognenens 125. | Blaset de Villefranche 159. |
| Aubel <i>voir</i> Jaquet. | Bret <i>voir</i> Anthoine. |
| Auprodon <i>voir</i> Michiel. | Buffart <i>voir</i> Jehan. |
| Autrey <i>voir</i> Mathieu. | Chalot <i>voir</i> Johan. |
| Autroy <i>voir</i> Mathe. | Chanoyne de Toysesey 208. |
| Avant <i>voir</i> Perre. | Chapa de Villefranche 68, 163; (le filz) 90; Chapaus (le filz) 89. |
| Aynart de Villefranche 126. | Chapuis <i>voir</i> Anthoine (le filz), Johan. |
| Baudet <i>voir</i> Hugonet. | Charpeney 25, de Renyre 58 (le filz). |
| Barthelemi de Villeneve A, de Villeneuve B. | |

- Chayse, Cheyse *voir* Johan Dumas.
 Chivillart, Chiviliart *voir* André,
 Guichert, Perre (le filz).
 Clement *voir* Anthoine.
 Colet de Toysessey 74.
 Cotonyer *voir* Lorent.
 De-Bon-Cuer *voir* Johan.
 Delafont *voir* Johan.
 Devigne de Toysessey *voir* Johan.
 Domartin *voir* Lorent.
 Dousanays, Dusanay *voir* Loys.
 Dumas dit Cheyse de Toysessey *voir*
 Johan.
 Duport de Bies *voir* Hugonet.
 Duval *voir* Michiel.
 Estient Becey de Lion 129.
 Estient Garin de Saint Bernert 147.
 Estient Girert de Guiereins 62.
 Estient Jaquet de Toysessey 1, 59,
 205; (le filz) 5, 151, 220.
 Farnyer *voir* Guichert.
 Franceys de La Cruys 12.
 Franceys Rajon 142.
 Galant *voir* Guichert.
 Garin de Saint Bernert *voir* Estient.
 Garnier de Lion *voir* Guillaume.
 Garnyer de Lion *voir* Hugonet.
 Gaymart alias Minon de Toysessey *voir*
 Tevenin, (le filz).
 Giroud de Toysessey *voir* Hugonet, (le
 filastre).
 Girert de Guierens *voir* Estient.
 Graveins 154, (le filz) 168.
 Guichert Chivillart 33, 108, 240,
 G. Chiviliart 52, 60, 67, G.
 Chivillart 120, 124, led.
 Guichert 241.
 Guichert Farnyer 24.
 Guichert Galant de Toysessey 199, 252.
 Guichon *voir* Martin.
 Guillaume Garnier de Lion 138.
 Guillaume Le Salier 29, 224, 235;
 (le filastre) 245, 254.
 Guillaume Patrymon de Toysessey
 32, 38, 73, 75, 81, 83, 92, 100,
 112, 121, 203, 234; Patrymon
 de T. 20, 44, 48, 51, 55.
 Guillaume Vinon de Saint Estient
 201.
 Guillaumin de Toysessey *voir* Johan.
 Guillermo de Chalamont *voir*
 Johan.
 Guillin de Les Bares de La Buixere
 152.
 Guillin de Beauxregart 34, 35, 42.
 Guion de Villefranche 175, *voir*
 Johan (le filastre).
 Guynart de Toysessey *voir* Stevenin.
 Hugan *voir* Anthoine.
 Hugonet Baudet 109.
 Hugonet Duport de Bies 88.
 Hugonet Garnyer de Lion 143.
 Hugonet Giroud de Toysessey 50;
 (le filastre) 54.
 Hugonet Muleta 93.
 Hugonet Plazart 127; H. Plazard
 154.
 Jaquet Aubel 221.
 Jaquet Bernous 160.
 Jaquet *voir* Estient.
 Joff[rey...] 15.
 Johan Alamy 100.
 Johan Blanc de Villefranche 232,
 J. Blant 77.
 Johan Buffart 202, 225, Jehan B.
 56.
 Johan Chalot de Lion 4, 6, 8, 10,
 99, 164, 166, 246.
 Johan Chapuis de Villefranche 228.

- Johan De-Bon-Cuer de Toysesey 103, 207.
- Johan Delafont de Lion 257.
- Johan Devigne de Toysesey 26, 71.
- Johan Dumas autrement Cheyse de Toysesey 101, 145, Chayse 196, Cheyse 139, 149, 177, 197, 227, 241.
- Johan Guillaume Biatrice de Dracé (le filz) 31, 41, 87.
- Johan Guillaumin de Toysesey 173.
- Johan Guillermo de Chalamont 248.
- Johan Guion de Villefranche (le filastre) 167.
- Johan Julian de Villefranche 136.
- Johan Lois 11, J. Loys 43, 45, 63, 107, 223.
- Johan Manourier de Villefranche 23.
- Johan de Moncut de Toysesey 69, 16 79, 213, 215, 217.
- Johan Nausier de Villefranche 17.
- Johan Nicolas de Lion 61, 237.
- Johan Sires de Toysesey 96, 98, 113, 196, 227, 255; J. Sire 130, 131, 142, 193, 194, 197-200, 226.
- Johan de Sure de Lion 72; J. de Sura 135, 230, 243.
- Julian *voir* Johan.
- Jurdan *voir* Mones.
- (de) La Bessie *voir* Veram.
- (de) La Cruys *voir* Franceys.
- (de) La Roche *voir* Veran.
- Layrant de Belleville (la feme a) 13.
- Lauson de Toysesey (le filz) 49, 53, 57, 208, 212.
- Leros Pennés 174.
- Le Salier *voir* Guillaume.
- (le sires de) Les Marches 94.
- Liart (le clert) 47, 76.
- Lotent Cotonyer de Saint Estient de Frans 40.
- Lorent Domartin de Toysesey 103.
- Loyet *voir* Soffreys.
- Lois, Loys de Lion *voir* Johan.
- Loys Alacon de Toysesey 16, 29.
- Loys Dusanay de Toysesey (les fillastres) 209, L. Douxanays (le filastre) 18.
- Machera de Toysesey 21.
- Manourier *voir* Johan.
- (mestre) Martel de Villefranche 118.
- Martin Guichon 3, 13, Mertin G. 27, 36, 37, 175.
- Martin Poyet 70.
- Mathieu Autrey 150, 155, 171, Mathe Autroy 219.
- Michiel Auprodon de Dracé 157.
- Michiel Duval 224.
- Mino, Minon *voir* Tevenin Gaymart de Toysesey.
- (de) Moncut *voir* Johan.
- Mones Jurdan de Villefranche 2, Monet J. 84.
- Morellet de Salornay 123.
- Morin de Villefranche 229, 253; (le filz) 249.
- Muleta *voir* Hugonet.
- Nausier *voir* Johan (de Villefranche), Perre.
- Nicolas de Lion *voir* Johan.
- Noyron *voir* Symo.
- Patrymon de Toysesey *voir* Guillaume.
- Peintout de Toysesey 153, 204, Peintoud 173
- Pennés *voir* Leros Pennés.
- Pennet de Mogneneins *voir* Anthoine.
- Perre Avant de Lion 66, 144.
- Perre Berert de Dracé 30, 39.

- Perre Chivillart 80, P. Chivilliart 86
(le filz).
- Perre Nausier 65.
- Perre Pont de Lion 128, 132, 137,
141
- Perrenet *voir* André.
- Peytout de Toysessey 28, 79.
- Piegay de Lion (le bastart) 7, 9.
- Piegras de Lion 82.
- Plazard, Plazart *voir* Hugonet.
- Pont de Lion *voir* Perre.
- Poyet *voir* Martin.
- Quoturier (le bastart de) 113.
- Rajon *voir* Franceys.
- Rasus de Villefranche (le valet) 91,
95, 104-106, 110, 115, 117, 233,
239, 242.
- (messire) Regnaud de Lion 140.
- Regnadin de Toysessey 180, 218, 251,
Renadin B, 192.
- Sire de Toysessey *voir* Johan.
- Soffreys Loyet 19.
- de Sura, de Sure *voir* Johan.
- Stevenin Guynart de Toysessey 169.
- Symo Noyron 166.
- Tevenin Gaymart alias Minon de
Toysessey 161, T. G. alias Minon
159, led. Gaymart 163, Minon
de Toysessey 167, 210, 224,
Mino 177, Minon 193, 211,
214, 215; le filz dud. Gaymart
162, le filz Minon de Toysessey
216.
- (monsieur) de Vavert 116.
- Veram de La Bessie 77.
- Veran de La Roche de Villefranche 14.
- Vinon *voir* Guillaume.

NOMS GÉOGRAPHIQUES

- Amilla 235.
- Bares (Les) 152.
- Beaujeu 178 *Beaujeu (Rhône, arr. de Villefranche-sur-Saône, chef-lieu de cant.)*.
- Beaujeulois 76 *Beaujolais*.
- Beauxregart 12, 34, 42 *Beauregard (Ain, arr. et cant. de Trévoux)*.
- Belleville B, 12, 13, 14, 15, 19, 31, 36, 37, 39, 47, 65, 75, 76, 141, 142,
146, 151, 152, 157-160, 169, 174, 178, 201, 208, 256, 261.
- Belleville-sur-Saône (Rhône, arr. de Villefranche-sur-Saône, chef-lieu de cant.)*.
- Bies 88 *Bey (Ain, arr. de Bourg-en-Bresse, cant. de Pont-de-Veyle)*.
- Buixere (La) 152.
- Chalamont 248 *Chalamont (Ain, arr. de Bourg-en-Bresse, chef-lieu de cant.)*.
- Chavagne 27, 41 *Chavagneux (Ain, arr. de Bourg-en-Bresse, cant. de Thoissey, comm. de Genouilleux)*.

- Dracé 30, 31, 39, 41, 157 *Dracé (Rhône, arr. de Villefranche-sur-Saône, cant. de Belleville-sur-Saône).*
- Font (La) 172.
- Guirens 61, 62, 64, 97, 115 *Guéreins (Ain, arr. de Bourg-en-Bresse, cant. de Thoissey).*
- Lion 4, 7, 8, 11, 19, 43, 45, 61, 63, 66, 70, 82, 83, 99, 102, 107, 129, 130, 132, 137, 138, 140, 141, 143, 144, 146, 164, 166, 201, 223, 237, 246, 257 *Lyon (Rhône, chef-lieu de dép.).*
- Marches (les) 94.
- Mognenens 125, 174 *Mogneneins (Ain, arr. de Bourg-en-Bresse, cant. de Thoissey).*
- Moncut 69, 179, 213, 215, 217.
- Montmalast 24, *Montmelas-Saint-Sorlin (Rhône, arr. et cant. de Villefranche-sur-Saône).*
- Montmerle 12, 22, 116, 134 *Montmerle-sur-Saône (Ain, arr. de Bourg-en-Bresse, cant. de Thoissey).*
- Renyre 58 *Régnié-Durette (Rhône, arr. de Villefranche-sur-Saône, cant. de Beaujeu).*
- Salornay 123 *Salornay-sur-Guye (Saône-et-Loire, arr. de Mâcon, cant. de Cluny).*
- Sura 135, 230, 243 Sure 72, *Sure (Ain, arr. de Bourg-en-Bresse, cant. de Trévoux, comm. de Saint-André-de-Corcy).*
- Saint Bernert 147 *Saint-Bernard (Ain, arr. de Bourg-en-Bresse, cant. de Trévoux).*
- Saint Didier 186 *Saint-Didier-sur-Chalaronne (Ain, arr. de Bourg-en-Bresse, cant. de Thoissey).*
- Saint Estient de Chalarone, 59, Saint Estient 201 *Saint-Étienne-sur-Chalaronne (Ain, arr. de Bourg-en-Bresse, cant. de Thoissey).*
- Saint Estient de Frens 40, *Frans (Ain, arr. de Bourg-en-Bresse, cant. de Trévoux).*
- Saint Johan d'Ardire 154 *Saint-Jean-d'Ardières (Rhône, arr. de Villefranche-sur-Saône, cant. de Belleville-sur-Saône).*
- Taponna 127 *Taponas (Rhône, arr. de Villefranche-sur-Saône, cant. de Belleville-sur-Saône).*

Toyssey 1, 5, 16, 18, 20, 21, 26, 28, 32, 44, 48-51, 59, 65, 71, 72, 74, 79, 96, 98, 100, 101, 103, 112, 113, 119, 121, 131, 139, 142, 145, 149-151, 153, 155, 161, 165, 167, 169, 171, 173, 176, 177, 179, 203, 208-210, 212, 216, 217, 219, 224, 226, 234, 235, 241, 250, 252, 255
 Thoisey 177; *Thoisey (Ain, arr. de Bourg-en-Bresse, chef-lieu de cant.)*.

Trevoux 133 *Trévoux (Ain, arr. de Bourg-en-Bresse, chef-lieu de cant.)*.

Vavert 116 *Vauvert (Gard, arr. de Nîmes, chef-lieu de cant.)*.

Villefranche 2, 17, 23, 68, 77, 91, 95, 104, 105, 114, 117, 118, 124, 126, 136, 156, 158, 159, 170, 175, 222, 228, 229, 232, 239, 253 *Villefranche-sur-Saône (Rhône, chef-lieu d'arr.)*.

Villeneve A, Villenove B, *Villeneuve (Ain, arr. de Bourg-en-Bresse, cant. de Saint-Trivier-sur-Moignans)*.

MESURES

(Équivalences en mesures modernes d'après *Instructions sur les nouvelles mesures à l'usage du département du Rhône, rédigée par la commission des poids et mesures établie à Lyon...*, Lyon, An X; F. Lauradoux, *Comptes faits ou tableaux comparatifs des anciens poids et mesures qui étaient utilisés dans le département du Rhône*, Lyon, 1812; M. Gonon, *La vie quotidienne en Lyonnais d'après les testaments, XIV^e-XVI^e siècles*, Fondation G. Guichard, 1969).

anee, asnee (*l'année de Belleville valait 108,7 litres*) (vin) 21, 154, (avoine, froment, ble, seigle) 30, 39, 62, 97, 109, 136, 185, 186, 209, (oyle) 37, ané, asnee (drapt, toyle) 44, 101, 131, 253.

baral (*tonneau d'une cinquantaine de litres*) (oyle) 74.

bene, benne (*la benne de Lyon valait 74 litres*) 123, (cherbon) 37.

biche, bichet, *bichet, environ 25 litres* (chastanyes) 36, (seigle) 40; ras (*opposé au comble, la marchandise ne dépassant pas les bords du bichet*) (chastanyes) 65, 228, (nuys) 235.

bote, boute, bota *tonneau* 187, (vin) 1, 20, 28, 32, 38, 44, 48, 50, 51, 54, 55, 56, 59, 69, 71, 73, 77-79, 81, 92, 98, 100, 101, 112, 124, 130, 149-151, 155, 170-172, 176, 177, 179, 181, 193, 194, 196, 199, 202, 203, 205, 210, 214-221, 225, 232, 234, 242, 251-253, 255, (grea) 83.

charge (toyles, draps) 2, 5, 73, 92, 126, 195, 224, (pates, estopes) 73, (cuers) 19, 121, 122, (vaches) 101, (sieu) 128, (seins) 247.

cope coupe (*la coupe de Belleville faisait environ 15 litres*) (ugnyons, pois) 253, 254.

ponson (vin) *poinçon, petit tonneau* 196, 216, 217, 219, 221, 232, 234.

quarte (sel) *valeur d'un bichet* 36, 37, 47, 74.

quintal *environ 50 kg* 15, (macle) 14, 119, 125, 159, (fer) 22, 36, 37, 158, 200, (sieu) 131, 145, (cheneve) 148, (fevielle) 165.

some *même valeur que l'année* (sel) 22.

MONNAIES

(entre parenthèses figurent les abréviations utilisées dans l'édition)

blaffars, blaffart, *gros émis par le dauphin régent (le futur Charles VII), cuivre presque pur au lieu d'argent, de titre 0,026* 21, 60, 76, 88-90, 93-95, 103.

blanc, blant (bl.) *5 deniers tournois* 1, 3, 4, 7-9, 13, 15, 16, 18, 23, 25, 27-30, 36-41, 48-51, 53-55, 57-59, 61, 62, 64, 65, 68-71, 79, 81, 83, 85, 87, 91, 98, 104, 105, 110-112, 114-117, 119, 124, 127, 133-135, 137, 138, 140-142, 147-150, 152, 153, 155-160, 162, 164, 171-178, 193-195, 197, 199, 201, 202, 204-206, 209-215, 217-221, 224, 226-228, 230, 233, 236, 239, 241, 242, 244, 246, 247, 249, 250, 254.

blanc (bl.) de blaffart *valeur de 5 blaffards, le blanc de 5 d. étant pris comme monnaie de compte* 103.

denier (d.) 22, 47, 74, 109, 125.

florin *15 sols tournois* 154, 166, 252.

florin blaffart *valeur d'un florin en blaffards* 46.

frans, franc, frant (fr.) *20 sols ou 240 deniers tournois* 10, 24, 52, 67, 73, 75, 86, 100, 107-108, 122, 126, 128, 139, 143, 151, 170, 192, 198, 203, 240, 251, 256, 257.

franc (fr.) blaffars, franc de blaffars *valeur d'un franc en blaffards* 43, 99.

gros (g.) *15 deniers tournois ou 3 blancs* 2, 4, 6, 20, 32, 34, 44, 63, 82, 106, 118, 120, 121, 144, 161, 163, 165, 167-169, 179, 192, 196, 207, 208, 216, 222, 223, 228, 231, 234, 235, 237, 238, 243, 245, 248, 253, 255.

gros (gr.) blaffars *valeur d'un gros en blaffards* 101.

gros viennois (g.v.) *20 deniers tournois ou 4 blancs* 11, 17, 19, 26, 31, 33, 66, 72, 77.

livre (£) *20 sols ou 240 deniers* 258-262, 265-267.

quart *quart de gros* ? 200.

sol (s.) *12 deniers* 5, 80, 92, 132, 145, 179, 258, 259, 261, 262, 264, 265, 267.

ÉTUDE LINGUISTIQUE⁽³⁹⁾

Dans l'étude du carcabeau en francoprovençal du péage de Belleville, Mgr Gardette s'était contenté, pour la phonétique, de renvoyer à l'article de Philipon paru dans la *Romania* XIII, 1884, pp. 542-566. La date beaucoup plus tardive du journal, 1424 au lieu de 1326, nous incite à examiner, sous les apparences d'un texte français, ce qui reste de traits phonétiques francoprovençaux.

I. - La phonétique

Mgr Gardette a magistralement raconté les origines et l'histoire du francoprovençal et il a dégagé trois étapes principales dans l'histoire

(39) Cette étude linguistique a fait l'objet d'une conférence à l'École pratique des Hautes Études le 16 mars 1990. L'aide des auditeurs n'a pas été sollicitée en vain et je tiens à exprimer mes remerciements à Mme Mulon et à M. Chaurand qui, par leurs suggestions de lecture, ont permis à trois mots énigmatiques de redevenir des mots bien attestés.

Liste des abréviations utilisées :

ALF = *Atlas linguistique de la France* par Jules Gilliéron et Edmond Edmont, 12 vol., Paris, 1902-1910.

ALLY = *Atlas linguistique et ethnographique du Lyonnais* par Pierre Gardette, Paris, Éditions du C.N.R.S., 5 vol., 1950-1976.

Devaux = *Essai sur la langue vulgaire du Dauphiné septentrional au moyen âge* par André Devaux, Genève, Slatkine Reprints, 1968.

Études = *Études de géographie linguistique* de Pierre Gardette, Strasbourg, 1983. À l'exception du carcabeau, les références aux articles de Mgr Gardette se rapportent toujours aux *Études*.

FEW = *Französisches etymologisches Wörterbuch* par Walther von Wartburg, depuis 1928, 25 volumes.

Géographie phonétique = *Géographie phonétique du Forez* par Pierre Gardette, Mâcon, 1941.

GFPF = *Glossaire des patois francoprovençaux* de A. Duraffour, publié par L. Malapert et M. Gonon, Paris, Éditions du C.N.R.S., 1969.

Hafner = *Grundzüge einer Lautlehre des Altfrankoprovenzalischen* de Hans Hafner, Berne, Romanica Helvetica 52, 1955.

M.O. = *Les œuvres de Marguerite d'Oingt* publiées par † Antonin Duraffour, Pierre Gardette et Paulette Durdilly, Paris, Les belles Lettres, 1965.

Puitspelu = *Dictionnaire étymologique du patois lyonnais* de N. du Puitspelu, Genève, Slatkine Reprints, 1970.

Vachet = *Glossaire des gones de Lyon* de A. Vachet, Marseille, Laffitte Reprints, 1983.

Vie familiale = *La vie familiale en Forez au XIV^e siècle et son vocabulaire d'après les testaments* de M. Gonon, Paris, Les belles Lettres, 1961.

Vie quotidienne = *La vie quotidienne en Lyonnais d'après les testaments XIV^e-XVI^e siècles* de M. Gonon, Paris, Les belles Lettres, 1968.

linguistique de cette langue⁽⁴⁰⁾. A chacune de ces étapes des choix ont été faits qui ont donné au francoprovençal sa personnalité. Ainsi, de la romanisation, première étape de l'histoire linguistique, le francoprovençal a gardé le rythme des proparoxytons, conservant, dans un certain nombre de mots, la forme du mot latin en transportant l'accent sur la pénultième. Le mot chanvre, avec les formes *chenevez* (2), *cheneve* (148), fournit un exemple de ce traitement encore bien attesté dans l'*ALLy* 5, 1143. De cette première étape date encore la conservation, pour les voyelles finales, du timbre qu'elles avaient en latin. Le journal du péage de Belleville nous fournit quelques exemples de la conservation de -A : *una* (2 attestations) mais *une* habituellement ; *bota* (une attestation) face à *bote* (9 attestations) ; *mayera* (1 attestation) et *mayere* (5 attestations) ; *duella* et *monea* (1 attestation) mais *duelle* et *monnaie* (2 attestations) ; *sapina* au § 184 mais *sapine* au § 191 ; *cacheta*, *ferremenda*.

La deuxième étape de l'histoire linguistique du francoprovençal se place sous le signe des influences : « celle des parlers de la France du nord ; celle des parlers de la France du sud ; celle des envahisseurs bourgonds »⁽⁴¹⁾, mais le francoprovençal n'a pas accepté toutes les évolutions venues du nord, il a refusé l'évolution de A libre accentué en *é*. Le journal du péage présente toujours les formes *sal* < SALU et *faure* < FABER. Dans le cas de A initial précédé de K, les parlers francoprovençaux ont tendance à conserver le timbre de *a* et Mgr Gardette rappelle, dans une note du carcabeau (note 2, p. 35) que K + A initial > *che-*, *chi-*, est le traitement emprunté aux dialectes d'oïl car les mots patois sans correspondant français ont toujours *cha-*. C'est le cas du mot *chalendes* « Noël », relevé six fois dans le journal du péage, mot d'ancien francoprovençal qui a certainement occupé autrefois tout le Lyonnais. *ALLy* 5, 883.

Si le francoprovençal dans sa deuxième étape a accepté quatre des cinq grandes évolutions phonétiques des parlers de la France du Nord, c'est souvent en les adoptant plus ou moins tardivement ou en y apportant des modifications. Ainsi, la diphtongaison des voyelles ouvertes *è* et *ò* s'est répandue en francoprovençal peu à peu, « par irradiation du nord vers le sud »⁽⁴²⁾ et les graphies du journal de péage témoignent encore parfois de l'existence d'anciennes formes : le filz *Perre*... (80, 86), *Perre* Avant (66, 144), *Perre* Berert (30, 39), *Perre* Nausier (65), *Perre* Pont (128, 132, 137, 141), la saint *Perre* (138) ; ung navey *nove* (251) ; mais

(40) *Études*, pp. 569-584.

(41) *Études*, p. 574.

(42) *Études*, p. 575.

Johan De-Bon-Cuer (103, 207). La monophthongaison des diphtongues ne s'est pas toujours faite comme en langue d'oïl. Ainsi la diphtongaison de coalescence O long accentué + Y donne parfois *wi/wï* et nous relevons *nuys* «noix» dans le journal du péage (235)⁽⁴³⁾. Ce même journal nous donne encore un autre mot intéressant quant au traitement d'une triphthongue et, de plus, il vient confirmer une forme relevée dans le carcabeau. Il s'agit de la forme *tielle* (226) qui remonte au latin TEGULA et à la forme à triphthongue *tieula*: «a) Quand la forme était accentuée sur *e* (*tięula*) le dernier élément s'est amuï et l'on a obtenu *tyęla*. b) Quand la forme était accentuée sur *u* (*tieyla*) l'*e* s'est amuï et l'on a obtenu *tyyla*»⁽⁴⁴⁾. La forme *tiola* est lyonnaise tandis que la forme *tiela* appartient au département de l'Ain et à l'est de la France (ALF 1343). A cent ans de distance, les scribes du péage de Belleville ont donc reproduit «non pas la forme lyonnaise, mais la forme locale, celle que le tout proche département de l'Ain avait apportée à Belleville»⁽⁴⁵⁾.

Pour rester dans le chapitre des diphtongaisons, signalons la forme *dues* < DUAS «deux», en concurrence avec *deux* et bien attestée en ancien francoprovençal (Hafner p. 48, Devaux § 233 et ALLy 5, 1094) et la forme *cuier/cuers* «cuir/cuir», représentant O ouvert suivi de palatale. Le mot *cuier* revient douze fois, toujours sous cette même forme, forme également relevée chez Marguerite d'Oingt et dans les tarifs de péage de Lyon de 1277 et de 1358⁽⁴⁶⁾.

Trois mots: eau, bois et table, relèvent encore par leurs formes *aygue* (A), *bos* (34) et *trable/trables* (118, 75) de la phonétique francoprovençale. Pour *aygue*, voir Hafner p. 163 et ALLy 5, 631; pour *bos*, forme relevée une seule fois contre de très nombreux *boys*, voir Hafner p. 177 et pour *trable*, voir Gardette, *Géographie phonétique* p. 146 et ALLy 5, 706.

Il semble difficile de reconnaître le traitement de A accentué précédé de palatale dans les formes en *-ié*: *sachiés*, *chargié*, *deschargié*, *chargiés*, *deschargiés*, d'autant plus que le déverbal *charge* n'est jamais noté sous sa forme francoprovençale *chargi*.

(43) *Géographie phonétique*, p. 246b.

(44) *Études*, p. 483 («Explication de quelques mots extraits d'un tarif de péage de Belleville-sur-Saône au XIV^e siècle»).

(45) *Études*, p. 483.

(46) Carcabeau, p. 31. Le journal montre que, 100 ans après la rédaction du carcabeau, la prononciation avait évolué, rejoignant la forme lyonnaise du XIII^e siècle.

II. - La morphologie

Deux formes morphologiques typiquement francoprovençales attirent l'attention du lecteur: un imparfait en *-ave*: *menave* (22, 83, 84, 167, 202, 223), *menavez* (100), *menevet* (43), attesté huit fois contre une seule attestation de la forme française *menoit* (124); un passé simple en *-it*: *passit* (3, 6, contre *passa* à 180), *chargit* (65, 146).

A L'indicatif imparfait, le francoprovençal fait une distinction entre les verbes du groupe I, qui comportent un suffixe en *-v-* issu des formes latines en *-ABAM* et les verbes des groupes II et III qui, normalement, ne comportent pas de suffixe car ils sont issus des formes vulgaires en *-EAM*, *-IAM*. Dans la plupart des régions d'ailleurs, le suffixe en *-v-*, plus expressif, s'est, par analogie, introduit dans de nombreux imparfaits des groupes II et III.

Au passé simple, en francoprovençal, les désinences les plus fréquentes sont en *-i* au singulier.

III. - La syntaxe

Au niveau syntaxique, on remarque l'emploi d'un singulier à sens collectif avec des mots comme *tielle*, *duelle*, *fevielle*, *poisson*. Mgr Gardette avait déjà relevé *tielle* et *duelle* dans le carcabeau.

L'absence de préposition *a* ou *de* pour introduire un complément de nom s'observe aussi bien avec un nom de personne qu'avec un nom de chose. Citons simplement: Anthoine filz Jaquet Bernoud (160); deux asnees froment (39).

L'emploi de la préposition *pour* au sens de « par » (...reçu du piage pour aygue... au § A) a été signalé pour l'époque moderne par A. Vachet et consigné dans le *FEW IX*, 401a.

La préposition *per* « pour » ou « par », bien attestée en ancien lyonnais (*M.O.*, *Vie quotidienne*), est employée surtout avec le verbe paier, tandis que la forme *pour* est surtout relevée avec le verbe mener ou avec un nom de personne. Il y a toutefois quelques exceptions, ainsi trouvons-nous parfois *pour* avec le verbe paier (12, 14, 21, 22) et *per* avec un nom de personne (261).

IV. - Le vocabulaire

Le journal du péage de Belleville offre, par son vocabulaire, les mêmes caractéristiques que le carcabeau, et nous pouvons reprendre ce qu'écrivait Mgr Gardette: à côté de mots qui n'ont rien de caractéristique,

d'autres, par leur forme ou par leur sens sont caractéristiques du franco-provençal, parfois du Lyonnais, voire d'une partie du Lyonnais⁽⁴⁷⁾.

La meilleure façon d'étudier le vocabulaire du péage est, comme l'a fait Mgr Gardette pour le carcabeau, de grouper les mots dans un ordre idéologique. Les marchandises les plus fréquemment citées sont le vin et le poisson, ce qui nous conduit à commencer notre inventaire par le vocabulaire relatif à l'alimentation.

a) L'alimentation

Le port de Belleville voit passer beaucoup de vin en *botes/boutes* «en tonneaux» et en *ponsons*. Le mot *bote* est bien attesté en ancien lyonnais et en ancien forézien, tandis que *ponson*, relevé plusieurs fois dans la *Vie quotidienne en Lyonnais*, forme de nos jours une petite aire au nord-est du domaine de l'*ALLY* (c. 215). Ce dernier terme correspond à l'ancien français *poinçon* «tonneau» que l'*ALF* (c. 1313) permet de localiser dans le Puy-de-Dôme, l'Allier, la Nièvre, l'Indre, le Cher, le Loir-et-Cher, le Loiret, l'Ain, la Saône-et-Loire, la Côte-d'Or, le Jura et jusque dans la Marne et les Ardennes. Le vieux mot régional *asnée* n'est pas absent de notre journal, il est employé deux fois pour le vin (21, 154) et de nos jours il survit, sous la forme *ana* et avec le sens de «tonneau de 100 litres» (*ALLY* 5, 216), dans la zone conservatrice des montagnes qui servent de frontière occidentale au francoprovençal. Il est fréquemment relevé dans les anciens textes lyonnais et foréziens.

Après le vin, c'est le poisson qui est le plus fréquemment cité. Il est transporté dans des *paniers* (21 attestations), réceptacles de paille ou d'osier, très répandus pour porter le poisson, ainsi que l'attestent de nombreux textes de péage (carcabeau p. 30); des *bachuers/bacheurs*, des «bachats» (51 attestations), mot de la famille de bac et toujours bien vivant dans le domaine de l'*ALLY*; des *enchartres* «caisses à eau» (2 attestations) et des *butiques* (1 attestation). Mgr Gardette a expliqué ce qu'était une boutique, quant à l'enchartre, elle semble être un vivier flottant⁽⁴⁸⁾. En dehors du terme général *poisson*, on rencontre des harengs transportés dans des *mises* (240, 245, 253) ou dans une *caque* (254). *Mise* représente une forme de l'ancien et moyen français *maise* < MEISE (*FEW* XVI, 546), mot peu attesté et localisé en Picardie. Le hareng est un poisson des mers du nord, il n'est pas surprenant de le voir véhiculer un mot également du nord, localisé en Picardie.

(47) Carcabeau, p. 26.

(48) Jean Richard, p. 41. Voir note 20.

Le scribe a encore noté le passage d'*une charge de seins* (247), d'*une asne d'oyle* (37) et d'*ung baral oyle* (74). Le barral est un mot bien attesté dans les textes d'ancien lyonnais et d'ancien forézien, il survit sous les formes *bari*, *bariyō*, *barèyi* dans l'ALLY 5, 217 «le tonneau de moins de 100 litres». Le sel est attesté par cinq mentions: *deux somes de sal* (22) et des *quartes de sal* (36, 37, 47, 74). *Quarte* et son diminutif *quarton* continuent à vivre, au sens de «boisseau» et également comme ancienne mesure de superficie, dans la partie occitane de l'ALLY (c. 104 et 864). Le *bichet* n'est pas absent de notre texte, il est relevé pour le seigle (40) et les châtaignes (36). L'*ânée* se retrouve pour le seigle (186, 209), le froment (30, 39, 136, 186), le blé (62, 97, 109, 185), l'avoine (30).

Au titre de l'alimentation, figurent encore des châtaignes (36, 65, 92, 228) transportées dans des bichets (36), des mesures rases (65, 228) ou des sacs (92) et des noix (235) mises dans des mesures rases.

Les légumes ne sont pas absents, le port de Belleville voit passer des *pois* (254), des *fevielle* «fèves» (165), des *ugnyons* «oignons» (158, 253, 254) et des *paneys* «panais» (40).

Faut-il voir dans *la grea* qui voyage en *botes* (83) du vinaigre ?

b) Les animaux, le fourrage, les céréales et les moyens de transport

Il y a très peu de transport d'animaux car ceux qui sont cités: bœufs, chèvres, moutons, veaux, vaches, le sont pour leurs peaux (chèvres et moutons) ou leurs cuirs (bœufs, veaux et vaches). Deux fois seulement, le scribe note le passage de vaches (*dues charges de vaches* à 101 et *vi dozenes de vaches* à 240) et une fois le passage de *dues dozenes de veaux petis* (173).

En ce qui concerne les plantes fourragères, il s'agit essentiellement du foin qui voyage en chars (184, 206, 213), en charrettes (121, 127, 146, 154) et surtout en *mansoyes* (190), *masoyes* (170, 179, 203, 209). Ces derniers termes *mansoyes/masoyes*, sous la forme *massou*, ont été étudiés par Mgr Gardette dans un article des *Mélanges Grieria*⁽⁴⁹⁾; *massot* est attesté dans les testaments foréziens mais il est absent des testaments lyonnais, il continue à vivre aux sens de «charrette à deux roues» et de «tombereau» dans le domaine de l'ALLY (ALLY 5, 161 et 179, Puits-pelu). Le journal du péage de Belleville nous fournit un précieux témoignage pour le Beaujolais et le XV^e siècle.

(49) *Études*, pp. 247-248.

Les termes *avoynes*, *blé*, *froment* et *seigle* n'offrent aucun intérêt, mais il en va tout autrement de *macle* « méteil ». Mentionné quatre fois (14, 119, 125, 159), et toujours sous la forme *macle* < MĪSCŪLARE (*FEW* VI/2, 158), cette forme est toujours vivante, l'*ALLy* 46* en fait foi, dans quelques-unes des localités où la coutume de semer du méteil existe encore. Nous sommes en présence d'un type francoprovençal et provençal.

c) Les cuirs, peaux et tissus

Le cuir, toujours sous la forme *cuier*, est soit de vache (16, 204, 256), soit de bœuf (29, 256), soit de veau (178), mais la précision n'est pas toujours donnée (121, 122, 148, 178, 235). Le cuir peut être *peloux* « poilu », c'est-à-dire « brut » (19, 165, 173). Les *piaulx* « peaux » sont de chèvre (204) ou de mouton (204).

Les draps, c'est-à-dire le tissu, sont parfois de *gros draps* (73, 224) ou des *draps peloux* « grossiers » (235). Les draps voyagent en *anes* (44, 101) ou en *charges* (5, 73, 92, 224). Y a-t-il une différence de sens entre les draps qui voyagent en *charges* ou en *anes* et ceux qui vont par deux : *deux draps peloux* (235), par trois : *trois draps* (227, 228) ou par quatre : *quatre draps* (241)? Le mot *drap* fait partie de ces termes difficiles à interpréter.

En dehors des draps, on note le passage assez fréquent de toiles qui voyagent comme les draps en *charges* (2, 126, 195) ou en *asnees* (131, 253), mais également en *balons* (197), en *piesses* (84, 148, 156, 159, 165, 235) et en *rualons* (77, 84, 85), le *rualon* renfermant lui-même *xi piessie* au § 84. Le mot *rualon*, au sens de « rouleau de drap » est attesté au XIV^e siècle dans la région de Narbonne (*FEW* X, 513b).

En tant que plante textile, citons encore sous cette rubrique le chanvre, étudié à I, et les *estopes* (73).

d) La maison

Sous cette rubrique, nous rangeons tout ce qui a quelque rapport avec la vie domestique.

Sous les expressions *garnison d'ostel* (3, 13, 75), *garnymment d'ostel* (201, 229), lesquelles expressions semblent recouvrir aussi bien le mobilier que les différents équipements d'une maison, nous rangeons les *lits* (3, 13, 118, 229), les *trables* (75, 118), les *bans* (75) et ce qui les recouvrent, les *banchiers* (75), les *tresteaux* (75), les *plas* (189) et les *escuelles* (189), le *chaderon* (229), sans oublier l'*arche* (3, 88, 118), l'*escrin* (178) et la

cacheta (136). Au § 187, faut-il comprendre que deux lits, probablement des petits lits, ont été mis dans deux tonneaux ?

Au § 94, *garnymment* a très certainement le sens de « vêtements » car il s'agit d'une *bale de garnymment*.

Après le mobilier et les ustensiles, nous avons le linge de maison qui est représenté par le terme général *linges*: *une charge de linges* (188), mais plus souvent par des *linceux* « draps » (188, 201) et des *mantis* « nappes » (85, 188) ou « tissu à faire des nappes » (253). Ce terme *mantis* est bien attesté en ancien francoprovençal⁽⁵⁰⁾.

Nous placerons encore le *petit fagot de mercerie* (120) sous cette rubrique. Au sens d'assemblage d'objets quelconques liés en faisceau, *fagot* figure pour la première fois dans le *Dictionnaire de l'Académie* de 1694 (*FEW* III, 364b). Le péage de Belleville permet de recueillir une attestation antérieure de plus de deux siècles.

e) Les matériaux et les métiers

Il est très souvent question de bois transporté par douzaines: *cing dozens de boys* (11), *cent sincante dozens de boys* (42)..., ou sous forme de *pons* (21), de *pos* (33), de « planches ». *Pos* est toujours attesté en francoprovençal, avec des sens divers, mais toujours en rapport avec la planche: « planche de fermeture du tombereau », « ridelle », « planche à laver »...⁽⁵¹⁾. Également intéressante, du point de vue linguistique, la présence de bois d'œuvre, de *mayere*, vieux mot bien attesté en ancien forézien comme en ancien lyonnais, en ancien dauphinois et dans les anciens textes de la Dombes. Ces *mayere* sont parfois en *sases*, en « bois de saule » (180, 182). Dans Cotgrave le terme *mayeres*, au pluriel, figure avec le sens de « branches de peuplier ou de saule, servant d'échalas aux vignes » et ce sens de « branche de saule » se continue dans certains patois du Bourbonnais, du Puy-de-Dôme, de l'Isère (*FEW* VI/1, 481a MATÉRIA) tandis que l'*ALLY* enregistre le sens de « grand chêne qui sert à faire des poutres » dans quelques localités du Rhône: Affoux, Courzieu, Haute-Rivoire, Larajasse, Soucieu-en-Jarez, Saint-Jean-de-Touslas et de la Loire: Saint-Jodard, Jas, Poncins, Saint-Bonnet-les-Oules (*ALLY* 2 et 5, 427*).

Parmi les métaux, le port de Belleville voit passer du *fer* qui est

(50) *Vie familiale*, pp. 96-97 et *FEW* VI/1, 267b MANTĒLUM.

(51) *Études*, pp. 736-737 (« Mots provençaux dans les œuvres de Marguerite d'Oingt », voir aussi pp. 726-728 pour le mot *chalendes*) et *GFPF*.

transporté en quintaux, du *fer blant* en feuilles et de l'*acier* qui se présente sous la forme de lingots cubiques, de *cariaux d'acier* (36)⁽⁵²⁾.

Comme matériaux de construction, on observe le passage de *tielle* (226) et de *carons* « carreaux de terre cuite pour carreler » (12). Ce dernier terme paraît spécifiquement francoprovençal et il continue à vivre dans le domaine francoprovençal (*ALLY* 5, 704).

Le Journal du péage de Belleville ne donne qu'un nom d'artisan, celui du forgeron, sous sa forme francoprovençale *faure*, terme aujourd'hui disparu au profit de maréchal. C'est pour le forgeron que passent des *moles* et, pour d'autres artisans, des *moles de molin* et des *pierres pour talle*, des pierres pour broyer.

C'est probablement en rapport avec le métier de tonnelier que passent des *duelle*, des douves de tonneau (*ALLY* 5, 216*), des *vesiaux*, des tonneaux de plus de 200 litres (*ALLY* 5, 215*) et, peut-être, les *bennes* signalées au § 123.

Les petits outils ne sont pas absents, quoique mentionnés deux fois seulement: sous le terme général *ferremenda* (75) « outils en fer » et sous le terme *détrés* (201) « haches ». *Détrés* est bien attesté en ancien francoprovençal et en ancien provençal, on le retrouve aujourd'hui en domaine d'oc, en francoprovençal et, çà et là, en Poitou (*ALLY* 5, 226).

C'est peut-être en rapport avec le métier de chiffonnier que passent plusieurs fois des chiffons appelés *pates* (73) et surtout des guenilles: *ung petit de pilerye* (76), *deux botes de pillerie* (77), *une bale de pillerie* (88), ..., *certaine quantité de pillerie* (152). Ce terme *pillerie* est particulièrement intéressant car, s'il appartient à la famille très vivante de *peille* « chiffon », il n'est attesté qu'au XIX^e siècle, sous la forme *pailliri*, dans le *dictionnaire étymologique du patois lyonnais* de N. du Puitspelu et sous la forme *peféyro* dans le *glossaire des patois du Dauphiné* de l'abbé Moutier. Les six attestations du journal de péage de Belleville permettent de dater *pillerie* du XV^e siècle, sous réserve que le terme ne se rencontre pas déjà dans les *documents linguistiques du Lyonnais* dont le glossaire n'est pas paru. *Pate* « chiffon » appartient aujourd'hui au français régional de Lyon, mais il est localisé dans tout l'est de la France, depuis la Lorraine jusqu'à la Provence (*ALLY* 5, 598). Pour sa part, *pillerie* ne fait pas partie du vocabulaire régional de Lyon, contrairement à d'autres mots de sa famille: *pillandre* « mauvais sujet », « guenille », *pilleraud* « mendiant », « vaurien », *sampille* « guenille », « vaurien », « femme de mauvaise vie », *désampillé* « déchiré ».

(52) Marguerite Gonon, « Comptes de construction en Forez au XIV^e siècle », p. 22.

Le passage de *charbon* n'est noté qu'une fois (37). Il reste trois marchandises à signaler: l'écorce, le suif et la poix. *Corse* est, par mécoupure, le mot écorce et cette marchandise devait être destinée à la tannerie. Le *sieu*, le «suif», devait servir à la fabrication des chandelles et la *pege*, la *pegy*, la «poix» à l'encollage. Les formes *pege/pegy* sont les formes francoprovençales et provençales du nom de la poix (*ALLY* 5, 442 et *FEW* VIII, 427a *PĪCĪDUS). Au paragraphe 37, c'est *ung balon de pege* qui est déchargé sur le port et au paragraphe 257 ce sont *XXX bulions de pegy* qui passent. Le *bulion* était une mesure pour la poix (*FEW* I, 620b BULLIRE).

Le journal du péage de Belleville, quoique de date tardive, montre que la phonétique, la morphologie et la syntaxe francoprovençales résistent encore un peu à l'influence du français. Pour sa part, le vocabulaire est d'une grande richesse, livrant des mots localisés en ancien francoprovençal et en ancien provençal comme *macle*, *chalendes*, *pos*, *détrés*, *pege*, d'autres bien attestés en ancien lyonnais et en ancien forézien, par exemple *bote*, *asnee*, *mantis*, *baral*, *mayere*, *caron*. Aux termes groupés dans un ordre idéologique s'ajoutent encore ceux qui n'ont pas fait l'objet d'une classification, *filastre* «gendre» notamment, type francoprovençal (*ALLY* 5, 957), signalé comme lyonnais dans Estienne et comme languedocien, provençal dans Nicot⁽⁵³⁾. Il faut aussi mentionner la *sapine*, nom d'un bateau en service sur le Rhône et sur la Saône, objet d'une étude de Gilbert Salmon⁽⁵⁴⁾, et le nom du mardi gras, *carementrant* (*ALLY* 5, 889).

Plusieurs mots mériteraient une étude particulière, peut-être dans le cadre du dictionnaire du moyen français, notamment *banchier* daté de 1426 (*FEW* XV/1, 59b, *BANK-), *masoyes*, *pillerie*, *bulions*. Cette étude linguistique a simplement essayé de montrer l'intérêt d'un texte utilitaire rédigé à une époque où le dialecte était largement concurrencé par le français, mais également à une époque où des mots nouveaux, des sens nouveaux apparaissaient, témoins les sens donnés à *fagot* et à *rualon* dans le journal.

(53) Gilles Roques, «Les régionalismes dans les premiers dictionnaires français: d'Estienne (1539) à Nicot (1606)» in *La langue française au XVI^e siècle: usage, enseignement et approches descriptives*, Leuven University Press-Peeters, Louvain-Paris, 1989, pp. 101 et 104.

(54) «Bateaux et bateliers sur Rhône et Saône: un voyage lexical en domaine franco-provençal au Moyen Age» in *Senefiance* n° 2 (*Cahiers du CUER MA*), 1976, pp. 143-144.

GLOSSAIRE⁽⁵⁵⁾

- a A, 12..., à; a (plusieurs fois) 74, *en* (plusieurs fois).
 a 2..., a; ay A..., *ai*; ont 72..., *ont*; avoit 43..., *avait*.
 abbé A..., *abbé*.
 achaté 61, *acheté*.
 acier 36, *acier* (IVe).
 ainsi 267, *ainsi*; ainsy que 261, *ainsi que*.
 amené 5, 30, 31, 72, 78, 130, 174, *amené*.
 amont 124, *amont*.
 an A..., *an*.
 ane 101, *ânée*; anes 44, 253, asnees 131, *ânées*, sorte de mesure de longueur pour les tissus (IVc). asnee 21, 37, *ânée*; asnes 30, asnees 39, 62, 97, 109, 136, 154, 185, 186, 209, *ânées*, mesure pour le vin, l'huile, les céréales (IVa).
 aoust, *août*.
 appartenant A, *appartenant*.
 apres 104..., *après*.
 arche 3, 88, 118, *coffre* (IVd).
 arens 240, 245, 253, 254, *harengs* (IVa).
 arires 5, *arrière*.
 assavoir B, *à savoir*.
 au 100..., *au* (= à le); au (port) 12, 13, 14, 15, 47, 65, 75, 152, 160, 178, 200, *au* (= en le).
 autre 13..., *autre* (adjectif); autre 72, *autre* (pronom); autres 178, *autres* (pronom).
 autrement 101, *autrement*.
 avant 2..., *avant* (préposition).
 avec 30..., *avec*.
 avoyne 30, *avoine* (IVb).
 avril, *avril*.
 aygue A, *eau* (I).
 bachuer 4, 6, 7, 9, 10, 26, 49, 58, 64, 71, 87, 89, 90, 91, 95, 99, 104, 105, 106, 110, 111, 114, 115, 117, 135, 144, 147, 161, 162, 163, 164, 167, 168, 174, 175, 207, 212, 222, 230, 231, 236, 237, 249, 250, bacheuer 68, *bac*; bachuers 41, 72, bachueurs 166, 169, 208, bacheurs 31, *bacs* (IVa).

(55) Les chiffres arabes renvoient aux paragraphes du texte, les chiffres romains entre parenthèses à la partie de l'étude linguistique où le mot est étudié. Sont exclus du glossaire, car faisant l'objet d'une liste complète à part, les noms de fêtes servant de date, les noms de personnes, les noms géographiques et les monnaies.

- baillis 78..., bailli 96, *bailli*.
 bale 88, 94, *balle* (IVd, e).
 balon 37, *ballot*; balon 2, balons 197, *ballots* (IVc, e).
 banchiers 75, *tapis dont on recouvre des bancs* (IVd).
 bans 75, *bancs* (IVd).
 baral 74, *baril* (IVa).
 bastart 7, 9, 113, *bâtard*.
 benes 37, bennes 123, *bennes* (IVe).
 beuf 29, buef 256, *bœufs* (IVb).
 bichet 36, *bichet*; biches 40, *bichets* (IVa).
 blé 62, 97, 109, 185, *blé* (IVb).
 bonne 104..., *bonne*.
 bos 34, boys 11, 42, 43, 46, 63, 70, 73, 75, 81, 92, 93, 96, 97, 102, 107, 129, 132..., *bois* (I, IVe).
 bote 71, 77, 81, 98, 124, 172, 242, 253, bota 232, *tonneau*; bote 252, botes 24, 28, 32, 38, 44, 48, 50, 51, 54, 55, 56, 59, 69, 73, 77, 78, 79, 83, 92, 100, 101, 112, 130, 149, 150, 151, 155, 170, 171, 176, 177, 179, 181, 187, 192, 193, 194, 196, 199, 202, 203, 205, 210, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 225, 234, 251, 255, boutes 1, 20, *tonneaux* (I, IVa).
 bret 24, 172, *bègue*.
 bulions 257, *mesure pour la poix* (IVe).
 butiques 243, *boutiques* (IVa). La boutique était une caisse flottante, à parois percées de trous, dans laquelle on conservait le poisson vivant.
 cacheta 136, *cassette* (I, IVd).
 capitain pontanier 141, 169, *capitaine pontonnier*.
 caque 254, *caque* (IVa).
 carementrant 253, 255, *mardi gras*.
 cariaux 36, *lingots cubiques* (IVe).
 carons 12, *carreaux de terre cuite* (IVe).
 c', ce A..., *ce*.
 cent 34, 42..., cens 40, 223, *cent*.
 certaine 113, 123, 152, certayne 13, 83, sertayne 75, *certaine*; certain 201, *certain*.
 chaderon 229, *chaudron* (IVd).
 chalendes 2, 69, 101, 104, 159, 234, *Noël* (I).
 chares 184, 206, 213, *chars* (IVb).
 charettes 121, charrettes 127, 146, 154, *charrettes* (IVb).
 charge 2, 5, 73, 85, 92, 188, 224, 247, *charge*; charges 19, 101, 121, 122, 126, 128, 195, *charges* (I).

- chargié 1, 13, 14, 15, 64, 75, 76, 115, 127, 151, 152, 158, 174, 178,
chargé; 184, 191, *chargée*; 12, 19, 41, 72, 201, 256, chargiés 159,
chargés; 27, 116, 142, *chargées* (I).
- chargit 65, 146, *chargea* (II).
- chastagnes 228, chastanyes 36, 65, 92, *châtaignes* (IVa).
- cheneve 148, *chanvre*, chenevez 2, *toile de chanvre* (I, IVc).
- cherbon 37, *charbon* (IVe).
- chivres 204, *chèvres* (IVb).
- chouses 43, B, 192, 235, *choses*.
- cinq 11..., *cinq*.
- clert 47, 76, *clerc*.
- coment, voir tam, tant.
- coment dessus 191, comme dessus 262, *comme dessus*.
- commis 266, *commis*.
- commune 259, comune 260, *commune* (adjectif).
- compte B, *compte*.
- compté 30..., *compté*.
- conduysoit 43, *conduisait*.
- copés 253, 254, *coupes*.
- corse 153, 202, 204, *écorce* (IVe).
- corse 202, *écorce*.
- courrant (l'an) A, *en cours*.
- couvent A, *couvent*.
- cuier 165, *cuir*; cuers 16, 19, 29, 121, 122, 148, 173, 178, 204, 235, 256,
cuirs (I, IVc).
- curé 59, 154, 186, *curé*.
- de A..., *de*.
- de quoy, voir quoy.
- decembre A..., *décembre*.
- demi 10, 19..., demy 12..., *demi*.
- demorant B, *demeurant*.
- depuis A, *depuis*.
- derier 47, derrier 60, *dernier*.
- des B..., *des*.
- deschargié 47, 160, 200, *déchargé*; 37, deschargé 36, *déchargés*; deschar-
gié 39, deschargiés 157, *déchargées* (I).
- desquelx 72, *desquels*.
- dessusdites 192, *nommées auparavant*.
- détrés 201, *haches* (IVe).

deux m. 2, 10, 15, 41, 66, 103, 118, 134, 148, 167, 169, 187, 197, 200, 202, 223, 232, 234, 235, 246; deux f. 19, 22, 30, 33, 39, 77, 109, 243, 245, *deux*. dues f. 101, 133, 139, 165, 173, 193, 195, 201, 209, 215, 216, 218; dues m. 198, *deux* (I).

devant 216, *devant* (participe présent); doit 42..., *doit* (indicatif présent).

dimanche 244, *dimanche*.

dix 92..., *dix*.

dont 107, 202, 225..., *dont*.

douze 16...; douz 182, *douze*.

douzenes 140, dozenes 11, 27, 42, 43, 46..., *douzaines*.

drapt 44, 235, *drap* (tissu); draps 5, 73, 92, 101, 224, 227, 228, 235, 241, *draps* (tissus, IVc).

droit 174, *côté*.

du A..., *du*.

duella 143, duelle 124, 138, *douves de tonneau* (I, III, IVe).

en 187, *en*.

en quoy, voir quoy.

enchartre 248, enchartres 116, *caisses à eau* (IVa).

entre deux foiz 16, *en deux fois*; entre pluseurs foiz 42, 59, 154, 157, 170, 172, 179, B, 203, 204, 235, 253, entre pluseurs foys 30, 73, entres pluseurs foiz 112, *en plusieurs fois*.

environ 188, *environ*.

escrin 178, *écriin* (IVd).

escuelles 189, *écuelles* (IVd).

est A..., *est*; estoit 33, 77..., *était*; estoient 26, 29, 77..., *étaient*; esté 72, *été*; sunt 100, *sont*; sera 265, *sera*; fut 192, *fut*.

estopes 73, *étoupes* (IVc).

et A..., *et*.

extimés 262, *estimés*.

fagot 120, *assemblage d'objets* (IVd).

faure 43, 45, 67, 82, 86, 134, 139, *forgeron* (I, IVe).

fein 83, 121, 127, 146, 154, 170, 179, 184, 190, 198, 203, 206, 209, 213, *foin* (IVb).

feme 13, *femme*.

fer 22, 36, 37, 158, 200, *fer*; fer blant 36, *fer blanc* (IVe).

ferremenda 75, *outils en fer* (I, IVe).

feste 67..., *fête*.

fet B..., fait 263, *fait*.

fevielle 165, *fèves* (III, IVa).

fevrier, fevril, *février*.

filastre 18, 50, 54, 167, 245, 254, *gendre*; fillastres 209, *gendres*.

filz 5, 25..., *filz*.

fois, foiz, foys, voir a, voir entre.

folies 36, *feuilles* (IVe).

fondes 187?

froment 30, 39, 136, 186, *froment* (IVb).

garnison 3, 13, 75, *mobilier, équipements d'une maison* (IVd).

garnymment 201, 229, *mobilier, équipements d'une maison* (IVd); 94 *vêtements* (IVd).

grea 83, *vinaigre?* (IVa).

gros (draps) 73, 224, *gros* (IVc).

huit 45..., *huit*.

il 30..., *il*.

janvier 4..., *janvier*.

je A, B, *moi*.

joudi 138, jeudi 234, *jeudi*.

jour A..., *jour*.

juing, *juin*.

juliet, *juillet*.

la 13..., *la*; le A..., *le*, ly 47, *le*; les 72..., *les*.

le 36, *les* (pronom personnel).

lequel 61, 174, 192, *lequel*; lequel 127, lequelx 43, 172, 235, lesquelles 47, *lesquelles*.

lettres 123, *lettres*.

linceux 188, 201, *draps de lit* (IVd).

linges 188, *linge* (IVd).

lit 3, 229, *lit*; lis 13, 118, *lits*; lis 187, *lits?* (IVd).

lundi 159..., *lundi*.

macle 14, 119, 125, 159, *méteil* (IVb).

madame 97, *madame*.

main (par la) 141, 142, 166, 169..., *main*.

mansoyes 190, masoyes 170, 179, 203, 209, *charrettes à deux roues* (IVb).

mantis 85, 188, 253, *nappes, tissu de toile pour faire des nappes* (IVd).

mardi 245, mercredi 101, *mardi*.

mars 121..., *mars*.

may 192, *mai*.

- mayera 27, mayere 180, 182, 183, 244, 251, *bois d'œuvre* (I, IVe).
 mener 12, 15..., *mener*; mené 43, 174, *mené*; menave 22, 83, 84, 167,
 202, 223, menavez 100, menevet 43, menoit 124, *menait* (II).
 mercerie 120, *mercerie* (IVd).
 mercredi 92..., *mercredi*.
 messire 78..., *messire*.
 mestre 118, *maître*.
 mil A..., *mille*.
 millier 143, *millier*.
 miners 226, *mesure pour les tuiles*.
 mises 240, 245, 253, *caques* (IVa).
 moins 192..., *moins*.
 mole 134, 211, *meule*; moles 43, 45, 46, 67, 82, 86, 133, 139, *meules*
 (IVe).
 molin 43, 45, 67, 133, 139, 211, *moulin* (IVe).
 monea 104, monnaie 259, 261, *monnaie* (I).
 monseigneur A..., *monseigneur*; messeigneurs A, *messeigneurs*.
 monsieur 116..., *monsieur*.
 monte 184, *se compose*.
 mouton 204, *moutons* (IVb).
 moys A..., mois 20..., *mois*.

 navey 22, 33, 35, 43, 83, 84, 100, 118, 124, 146, 202, 251, *bateau*;
 naveys 52, 60, 107, 108, 134, 223, naves 198, *bateaux*.
 neuf 24, *neuf* (adjectif numéral).
 niey 12, *rien*.
 nove 251, *neuf* (I).
 novembre, *novembre*.
 nuys 235, *noix* (I, IVa).

 octobre, *octobre*.
 ostel 3, 13, 75, 201, 229, *maison*.
 ou 113, *au* (= a le).
 ou (port) 19, 27, 31, 36, 37, 39, 72, 76, 142, 146, 151, 157, 158, 174,
 201, 208, 256, *au* (= en le).
 out 84, *où*.
 oyle 37, 74, *huile* (IVa).

 païé l..., *payé*; paia 144, 152, 195, 234, *payé?*, *paya?*
 paneys 40, *panais* (IVa).
 paniés 266, *commission*, *gages*.
 panyer 4, 6, 8, 18, 23, 25, 26, 53, 57, 61, 99, 233, *panyé* 239, *panier*;
 panyers 10, 17, 66, 103, 166, 167, 238, 246, *paniers* (IVa).

- par 123, 141..., *par*.
 part 265, 266, *part*; part (d'une)... (d'autre) part, 73, *part*.
 partie 261, *partie*.
 passa 180, passit 3, 6, *passa*; passé 2, 4, 7..., *passé*; passés 179..., *passés* (II).
 pates 73, *chiffons* (IVe).
 pege 37, pegy 257, *poix* (IVe).
 pelous 165, 173, peloux 19, 235, *poilu, poilus* (IVc).
 per 46, 71, 107, 119, 131, 151, 156, 173, 202, 216, 261, 264, 266, *pour*, 264, *par* (III).
 petit 35, 120..., *petit*; petis 52, 60, 108, 134, 173, *petits*; petite 134, 136, *petite*; petites 139, *petites*.
 petit (ung petit de) 3, 76, 118, *un peu de*.
 petite (de) 88, *de peu de*.
 piage A, 12, 14, 21, 22, 42, 56, 78, 84, 96, 97, 102, 113, 116, 119, 129, 131, 136, 151, 156, 173, 264, *péage*.
 piaulx 204, *peaux* (IVc).
 pierres 80, *pierres* (IVe).
 piessse 35, *pièce* (un petit bateau d'une pièce).
 piessse 148, *pièce*; piessse 84, piessses 156, 159, 165, 235, 253, *pièces*. Le mot se rapporte toujours à toyle ou à mantis (IVc).
 pilerye 76, pillerie 77, 88, 113, 118, 152, *guenilles* (IVe).
 plas 189, *plats* (IVd).
 pluseurs, voir a, voir entre.
 pois 254, *pois* (IVa).
 poisson 49, 68, 71, 90, 91, 103, 115, 117..., *poisson* 64, 222, poissons 4, 7, 8, 9, 10, 17..., *poissons* 89, *possons* 6, *poissons* (III, IVa).
 pons 21, pos 33, *planches* (IVe).
 ponson 196, 216, 217, 219, 221, *petit tonneau*; ponsons 232, 234, *petits tonneaux* (IVa).
 port 12, 13, 14..., *port*.
 pour 12..., *pour*, A, *par* (III).
 premerement 1, 4, 13, 21, 26..., *premièrement*.
 premier A, 21, *premier*.
 prend 264, *prend* (verbe).
 prioresse 97, *prieure*.
 quantité 13, 75, 83, 113, 123, 152, *quantité*.
 quartes 36, 37, 47, 74, *quartes*, mesure de capacité (IVa).
 quatre 38..., *quatre*.
 que (ce) A..., *que*; que 167..., *que*.
 qui 22..., *qui*.

quintal 125, 158; quintaulx 14, 145, 148, quintaux 15, 22, 36, 37, 119, 159, 165, 200, quintax 131, *poids de 50 kg* (IVe).

quinze 37..., *quinze*.

quoy (de) 45, 107, *desquelles*, 123, 130, *pour lesquelles*; quoy (en) 118, *dans lequel*, 264, *pour lequel*, 107, 223, *dans lesquels*.

ras 65, 228, 235, *mesures rases* (IVa).

rebat (se) 261, rebbat (se) 262, *rabat*; rebatu 266, *rabattu*.

receu A, *reçu*.

renn 264, rens 107, 123, 202, 225, riens 130, *rien*.

reste 216, *reste* (verbe).

retorné 5, *retourné*.

rualon 84, 85, *rouleau*; rualons 77, *rouleaux* (IVc).

sachiés 92, 153, 202, 204, *sachées* (I, IVa).

saint 92..., *saint*.

sal 22, 36, 37, 47, 74, *sel* (I, IVa).

samedi 2..., *samedi*.

sapin 21, *sapin*.

sapina 184, sapine 191, *sapine, bateau en sapin* (I).

sases 180, 182, *saule* (IVe).

seigle 40, 186, 209, *seigle* (IVb).

seins 247, *graisse* (IVa).

sept 43..., *sept*.

septembre 52..., *septembre*.

ses 266, *ses* (adjectif possessif).

sieu 128, 131, 145, *suif* (IVe).

sincante 42, *cinquante*.

sire 94, *sire*.

six 20..., *six*.

somes 22, *sommées* (IVa).

somme 265..., *somme*.

talle 80, *broyer* (IVe).

tam... coment 73, 166, 188, tant... coment 186, 256, *tant... que*; tant de... coment 178, *tant de... que de*.

tant 13, *tant*.

tant per... coment per 46, tant pour... coment per 71, *tant pour... que pour*.

terre 264, *terre*.

tielle 226, *tuiles* (I, III, IVe).

toyle 84, 131, 148, 156, 159, 165, 235, 253; toyles 2, 77, 85, 126, 195, 197, *toile* (IVc).
trable 118, *table*; trables 75, *tables* (I, IVd).
tresourier 123, *trésorier*.
tresteaux 75, *tréteaux* (IVd).
treze 160, *treize*.
trois 28..., troys 1..., *trois*.
ugnyons 158, 253, 254, *oignons* (IVa).
un 43, 68, ung 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10..., *un*; una 2, 148, une 3, 5, 21, 35, 37..., *une* (I).
unze 40, *onze*.
vaches 16, 101, 204, 240, 256, *vaches* (IVb).
valet 91, 95..., *valet*.
valour 88, *valeur*.
veaux 173, viaux 178, *veaux* (IVb).
velle 67, 69, 107, 191, 229, *veille*.
vendre 31, *vendre*; vendus 208, *vendus*.
venoit 124, *venait*.
venredi 121, 255, *vendredi*.
vesiaux 143, *tonneaux de plus de 200 litres* (IVe).
vin 1..., *vin* (IVa).